



INTEGRATION DURCH GEMEINSAMES HANDELN

ИНТЕГРАЦИЯ ПУТЕМ СОВМЕСТНЫХ ДЕЙСТВИЙ



DIE DEUTSCH-RUSSISCHE EHRENAMTSBÖRSE IN BERLIN
НЕМЕЦКО-РУССКАЯ БИРЖА ВОЛОНТЕРОВ В БЕРЛИНЕ

INTEGRATION DURCH GEMEINSAMES HANDELN **ИНТЕГРАЦИЯ ПУТЕМ СОВМЕСТНЫХ ДЕЙСТВИЙ**

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE EHRENAMTSBÖRSE IN BERLIN
НЕМЕЦКО-РУССКАЯ БИРЖА ВОЛОНТЕРОВ В БЕРЛИНЕ

INTEGRATION

ist eine der wichtigsten innenpolitischen Aufgaben und Herausforderungen der kommenden Jahre. Zu Recht ist sogar die Rede vom »Jahrzehnt der Integration«. Die Bundesregierung hat großes Interesse an einer erfolgreich verlaufenden Integration. Nur unter dieser Voraussetzung ist weitere Zuwanderung sozialverträglich und für die einheimische Bevölkerung akzeptabel.

Integration ist aber nicht nur Aufgabe der staatlichen Stellen auf allen Ebenen. Sie ist eine Gemeinschaftsaufgabe, an der alle gesellschaftlichen Gruppen mitwirken müssen. Dies entspricht nicht nur dem Leitbild des »aktivierenden Staates«, sondern ist im Hinblick auf die schwierige Haushaltssituation ein Gebot der Stunde.

Dabei geht es vor allem um eine Aktivierung des ehrenamtlichen Engagements. Anlässlich der von mir durchgeführten Fachtagung am 27. November 2001 in Berlin wurde die Bedeutung des Ehrenamtes für die Integration besonders hervorgehoben. Es ist eine unverzichtbare Aufgabe, das Ehrenamt gerade auch im Integrationsbereich zu fördern und auszubauen: Mit Integrationsmitteln des Bundesministeriums des Innern werden solche Projekte bevorzugt gefördert, an denen ehrenamtliche Kräfte mitwirken. Die von der Bundesregierung zur Verfügung gestellten Finanzmittel haben auch Ihre »Ehrenamtlichenbörse« ermöglicht.

In Deutschland engagiert sich nahezu ein Drittel der Bürger ehrenamtlich. Das ist ein gutes Zeichen für unsere Gesellschaft. Ich freue mich besonders, dass es im Rahmen Ihres Projektes gelungen ist, auch Aussiedler und sonstige Zuwanderer aus Russland für die ehrenamtliche Tätigkeit zu gewinnen. Somit sind sie nicht nur Nehmende, sondern

auch Gebende, die verstärkt ihre speziellen Sprach- und Mentalitätskenntnisse in den Dienst ihrer neu ankommenden Landsleute stellen.

In Ihrer Broschüre zeigen Sie auf, wie und wo bürgerschaftliches Engagement erfolgreich praktiziert werden kann. Ich hoffe, dass diese Broschüre durch neue Impulse und Ideen bei vielen Menschen Interesse für die ehrenamtliche Tätigkeit wecken wird.

Aber auch die Aktivierung der Selbsthilfe war Gegenstand Ihres Projektes. Integration ist keine Einbahnstraße, sondern setzt auch Integrationswillen und Eigeninitiative der Zuwanderer voraus. Das kann mit Fug und Recht verlangt werden: Wer fördert, kann auch fordern.

Abschließend möchte ich noch einmal den Dank der Bundesregierung den haupt- und ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der »Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse in Berlin« aussprechen. Die ehrenamtliche Tätigkeit, wie Sie sie praktizieren, trägt wesentlich zur Akzeptanz und gegenseitiger Toleranz bei. Die Integrationspolitik der Bundesregierung ließe sich nicht verwirklichen, wenn es das ehrenamtliche Engagement bei der sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Integration der Neubürger nicht gäbe.

JOCHEN WELT

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland, MdB



ИНТЕГРАЦИЯ является одной из важнейших внутривнутриполитических задач на ближайшие годы. Не без основания речь идет даже о «десятилетии интеграции». Правительство Германии проявляет большой интерес к успешно протекающей интеграции. Только при этом условии дальнейшая иммиграция не поведет к новым социальным проблемам и будет приемлемой для местного населения.

Но интеграция не только является задачей государственных учреждений на всех уровнях. Это задача всего общества, в решении которой должны участвовать все общественные группы. Это не только отвечает идеалу «государства, побуждающего к активности», но и является настоятельным требованием момента с учётом тяжелой экономической ситуации.

При этом речь идет прежде всего о расширении активности в области общественно-полезной работы. Значение общественной работы для процесса интеграции было особенно подчеркнуто в связи с проведенной мною конференцией специалистов, состоявшейся 27-го ноября в Берлине. Поддержка и расширение общественной работы именно в интеграционном секторе является неотъемлемой задачей. Средства на интеграцию, выделяемые Министерством внутренних дел, идут преимущественно на поддержку тех проектов, в которых участвуют добровольные помощники. Благодаря финансовой поддержке Федерального правительства Германии стало возможным и открытие Вашей «Биржи волонтеров».

Почти треть населения Германии проявляет активность в сфере общественной работы. Для нашего общества это доброе знамение. Особенно радует меня то, что в рамках Вашего про-

екта Вам удалось заинтересовать в общественно-полезной работе переселенцев и другие группы иммигрантов из России. Таким образом, они не только берут, но и дающие, предоставляющие свои особые знания языка и ментальности на службу новоприбывшим землякам.

В своей брошюре Вы показываете, как и где можно успешно проявлять гражданскую активность. Надеюсь, что новые импульсы и идеи этой брошюры пробудят у многих людей интерес к общественной работе.

Развитие активной самопомощи было тоже одной из задач Вашего проекта. Интеграция – это не дорога с односторонним движением, а процесс, предполагающий стремление к интеграции и проявление собственной инициативы иммигрантов. По праву можно сказать: кто сам других вперед продвигает, тот и может от них чего-то требовать.

В заключение хочу еще раз выразить благодарность от имени Федерального правительства постоянным и добровольным сотрудникам «Немецко-русской Биржи волонтеров» в Берлине. Волонтерская деятельность в той форме, в которой Вы ее практикуете, в значительной степени способствует взаимному признанию и толерантности. Интеграционная политика правительства Германии не могла бы быть осуществлена, если бы не было добровольной общественной работы по социальной, научной и культурной интеграции новых граждан страны.

ЙОХЕН ВЕЛЬТ

Уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств Германии, член Бундестага

DEMOKRATIE HEISST SICH EINMISCHEN – IN OST UND WEST!

DIE ARBEIT DES DEUTSCH–RUSSISCHEN AUSTAUSCHS E. V.

Im Herbst 2000 eröffnete der DRA in Berlin die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse, die sich gezielt an die in Berlin lebenden Spätaussiedler/innen und russischsprachigen Migrant/inn/en wendet. »Integration durch Selbsthilfe und Ehrenamt«: So lautet der Grundgedanke dieses Projekts, das in einem neu erschlossenen Arbeitsbereich Zielsetzungen und Ansätze fortschreibt, die die Arbeit unseres Vereins seit Jahren entscheidend prägen.

1992 eröffnete der Deutsch-Russische Austausch e.V. in St. Petersburg sein erstes Büro in der Russischen Föderation zur Unterstützung örtlicher Bürgerinitiativen und Selbsthilfegruppen. Die Idee des Vereins war es, durch die Fortbildung von engagierten Bürgern, die Initiativen gegründet hatten oder die in Menschenrechtsorganisationen

aktiv waren, den Demokratisierungsprozess in der ehemaligen Sowjetunion zu unterstützen.

Das »Zentrum zur Beratung von Nichtregierungsorganisationen« (»Zentr raswitija nekommertscheskich organizazii«) mit zwölf Mitarbeitern in St. Petersburg konnten wir 1996 in russische Trägerschaft übergeben. Es ist heute russlandweit eines der anerkanntesten und renommiertesten Fortbildungszentren für Nichtregierungsorganisationen. Dutzende von Seminaren haben hier inzwischen stattgefunden, Hunderte von Menschen erhielten Fortbildungen für ihre Arbeit in Vereinen und Bürgerinitiativen. Die Expertise des Zentrums wird von internationalen Stiftungen und längst auch von der kommunalen Verwaltung angefragt, wenn es um die Entwicklung der Gemeinwesenarbeit in St. Petersburg geht.

Weitere Beratungszentren für Bürgerinitiativen konnte der Verein mit seinen russischen Partnern in den Städten Perm, Wolgograd und Novosibirsk aufbauen. Seit Sommer 2001 arbeitet der Deutsch-Russische Austausch e.V. auch in Belarus mit örtlichen Bürgerinitiativen zusammen, die sich vor allem um Fragen der politischen Bildung, der Demokratieentwicklung und der Jugendarbeit kümmern.

Die Beratungszentren für Nichtregierungsorganisationen in Russland sind ein typisches Phänomen der postsowjetischen Transformationsperiode: Bürgerinitiativen und Selbstorganisation von Personen, die gemeinsam ihre politischen und gesellschaftlichen Interessen

**INTEGRATION DURCH SELBSTHILFE,
EHRENAMT UND GEMEINSAMES HANDELN**
DIE DEUTSCH–RUSSISCHE
EHRENAMTSBÖRSE IN BERLIN ♦ 8

**»SPÄTAUSSIEDLER/INNEN UND
EHRENAMT«: EINE BEFRAGUNG ♦ 16**

STIMMEN ZUM EHRENAMT ♦ 24

**SELBSTHILFE FÖRDERN,
KOMPETENZEN VERTIEFEN**
SEMINARE ZU FRAGEN DES
PROJEKTMANAGEMENTS ♦ 48

ДЕМОКРАТИЯ ОЗНАЧАЕТ АКТИВНОЕ ВМЕШАТЕЛЬСТВО – И НА ВОСТОКЕ, И НА ЗАПАДЕ!

РАБОТА ОРГАНИЗАЦИИ «НЕМЕЦКО–РУССКИЙ ОБМЕН»

В сентябре 2000 г. НРО открыл в Берлине Немецко-русскую биржу волонтеров, которая целенаправленно обращается к живущим в Берлине переселенцам, а также ко всем русскоязычным иммигрантам. «Интеграция путем самопомощи и общественной работы» – это основная идея проекта, продолжающего в новой области те же цели и тенденции, которые уже много лет являются характерной чертой нашей организации.

В 1992 году НРО открыл в Санкт-Петербурге свой первый в Российской Федерации офис для поддержки местных гражданских инициатив и групп самопомощи. Идея нашей организации была следующей: способствовать развитию процесса демократизации в бывшем Советском Союзе путем обучения активных граждан, создавших инициативы или же активно участвующих в организациях по защите прав человека.

В 1996 году Санкт-Петербургский «Центр развития некоммерческих организаций», включая 12 сотрудников, был передан русским руководителям. На сегодняшний момент он является одним из самых известных и признанных центров по повышению квалификации сотрудников неправительственных организаций России. В нем прошли уже десятки семинаров, сотни людей повысили свою квалификацию для работы в различных организациях и гражданских инициативах. Экспертизы центра пользуются спросом не только у интернациональных фондов, но и у местных органов власти, если речь

идет о развитии коммунальной работы в Санкт-Петербурге.

Совместно с русскими партнерами НРО смог создать и другие центры поддержки гражданских инициатив, в т. ч. в Перьми, Волгограде и Новосибирске. Начиная с лета 2001 года Немецко-русский обмен работает также вместе с местными гражданскими инициативами в Белоруссии. Эти организации занимаются в первую очередь вопросами политобразования, развития демократии и работы с молодежью.

Центры поддержки негосударственных организаций в России – типичный феномен постсоветского периода трансформации общества страны: гражданские инициативы и самоорганизация людей, желающих совместно реализовать свои политические и об-

**ИНТЕГРАЦИЯ ПУТЕМ САМОПОМОЩИ,
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛЕЗНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И
СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ
НЕМЕЦКО–РУССКАЯ БИРЖА
ВОЛОНТЕРОВ В БЕРЛИНЕ ♦ 9**

**ОПРОС: «ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ И
ОБЩЕСТВЕННАЯ РАБОТА» ♦ 17**

**МНЕНИЯ ОБ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛЕЗНОЙ РАБОТЕ ♦ 25**

**СПОСОБСТВОВАТЬ САМОПОМОЩИ,
РАЗВИВАТЬ КОМПЕТЕНТНОСТЬ
СЕМИНАРЫ ПО ВОПРОСАМ
МЕНЕДЖМЕНТА ПРОЕКТОВ ♦ 49**

realisieren wollen, konnten in der Russischen Föderation erst während der Perestroika entstehen. In den letzten zehn Jahren haben die russischen Bürgerinitiativen und Menschenrechtsorganisationen einen beachtlichen professionellen Aufschwung genommen – nicht zuletzt dank der Existenz dieser Beratungszentren für Bürgerinitiativen, die sich allmählich fast in jeder russischen Stadt finden lassen.

Die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse in Berlin könnten wir als das »fünfte NGO-Beratungszentrum« des Vereins betrachten – und als das erste, das wir außerhalb von Russland initiiert haben. Seit den frühen 90er Jahren sind mehr und mehr Spätaussiedler/innen und russischsprachige Migrant/inn/en nach Deutschland gekommen. Allein in Berlin leben heute mehr russischsprachige Bürgerinnen und Bürger als in manch einer kleineren russischen Stadt.

Mit dem Aufbau der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse des DRA e.V. bringen wir die Erfahrungen, die wir in Russland bei der Unterstützung von Bürgerinitiativen und ehrenamtlichem Engagement gemacht haben, in anderer Umgebung neu zur Anwendung – in einem Land, in dem soziale Bewegungen und Bürgerinitiativen zwar längst verwurzelt sind, in dem aber die Bereitschaft der Migranten und Migrantinnen zum gesellschaftlichen, politischen, sozialen und kulturellen Engagement noch viel zu wenig Beachtung findet.

Wir sind davon überzeugt, dass ehrenamtliche Arbeit eine wichtige Möglichkeit darstellt, Zugang zur Gesellschaft zu erhalten und interne Kenntnisse über sie zu erwerben. Wenn sie Türen zu öffnen vermag, so gilt dies gerade auch für Migrantinnen und Migranten, die mit der gesellschaftlichen Struktur des neuen Heimatlandes noch nicht ver-

traut sind, die aber umso mehr eine Einbindung und Akzeptanz durch die neue Gesellschaft erwarten dürfen. Die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse mit ihren verschiedenen Angeboten – der Vermittlung zur ehrenamtlichen Arbeit und der Fortbildung für Selbsthilfegruppen und eigene Projekte der russischsprachigen Zuwanderer – soll diesem Bedürfnis entgegenkommen.

Die kontinuierlich gestiegene Nachfrage nach dem Angebot der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse zeigt uns, dass der Grundgedanke und die Herangehensweise, die Sie in dieser Broschüre dargestellt finden, richtig gewählt waren. Wir sind zuversichtlich, dass das Angebot der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse zur Integration der Neuberliner/innen, die aus den GUS-Staaten zu uns kommen, einen guten Beitrag leisten kann, und würden uns – auch vermittels dieser Veröffentlichung – einen verstärkten Gedanken- und Erfahrungsaustausch mit anderen Trägern der internationalen Integrations- und Bildungsarbeit wünschen.

STEFANIE SCHIFFER

Geschäftsführerin des DRA e.V.

щественные интересы, могли возникнуть в Российской Федерации только во времена перестройки. Заслуживает уважения бурное профессиональное развитие, которого добились за последние десять лет русские гражданские организации и организации по борьбе за права человека – не в последнюю очередь благодаря существованию таких центров поддержки НГО, которые постепенно можно найти почти в каждом русском городе.

Немецко-русскую биржу волонтеров в Берлине можно рассматривать как «пятый центр поддержки НГО» нашей организации, и нашим первым таким центром за пределами России. Начиная с 90-х гг. в Германию прибыло все больше и больше переселенцев и русскоязычных иммигрантов. Только в Берлине живут в настоящее время больше русскоговорящих граждан, чем в некоторых маленьких русских городках. Создав Немецко-русскую биржу волонтеров, мы применяем опыт по поддержке гражданских инициатив и общественно-полезного труда, собранный нами в России, в другой обстановке, в стране, в которой общественные движения и гражданские инициативы уже давно пустили корни, но где еще слишком мало внимания уделяется готовности иммигрантов к добровольному участию в общественной, политической и культурной областях.

Мы убеждены в том, что общественная работа представляет собой важную возможность найти доступ к обществу и изнутри собрать знания о нем. Если она может открыть двери, то особенно для иммигрантов, которые еще недостаточно знакомы с общественным устройством новой родины, но тем более могут по праву ожидать принятия в новое общество и приз-

нания с его стороны. Немецко-русская биржа волонтеров со своими разнообразными услугами – от помощи в поиске общественной работы до повышения квалификации групп самопомощи и собственных проектов русскоязычных иммигрантов – идет навстречу таким интересам.

Постоянно растущий спрос на услуги Немецко-русской биржи волонтеров говорит о том, что основная идея и подход к работе, описание которых Вы найдете в этой брошюре, были выбраны правильно. Мы уверены в том, что услуги Немецко-русской биржи волонтеров по интеграции новых жителей Берлина, прибывших к нам из стран СНГ, могут внести хороший вклад в этот процесс. Мы будем рады интенсивному обмену идеями и опытом с другими представителями организаций, работающих в области международной интеграции и образования – в том числе и с помощью этой публикации.

ШТЕФАНИ ШИФФЕР

Директор НРО



INTEGRATION DURCH SELBSTHILFE, EHRENAMT UND GEMEINSAMES HANDELN

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE EHRENAMTSBÖRSE IN BERLIN

Die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse wurde im September 2000 in Anwesenheit von Jochen Welt, MdB, dem Beauftragten der Bundesregierung für Ausiedlerfragen, eröffnet.

Wir haben sie der Öffentlichkeit damals noch unter dem Namen »Ehrenamtlichenbörse für Spätaussiedler« präsentiert. Da sich im Zuge der Tätigkeit der Börse die Zielgruppe auf andere russischsprachige Zuwanderer und teilweise auch auf einheimische Berliner/innen erweitert hat, haben wir mit der Änderung des Projektnamens darauf reagiert.

Mit dieser Broschüre möchten wir Eindrücke und Erfahrungen aus der mittlerweile fast dreijährigen Arbeit der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse vermitteln.

DIE SITUATION IN BERLIN

Über die Zahl der aus der Russischen Föderation und weiteren GUS-Staaten zugezogenen Bevölkerung, die zur Zeit in Berlin lebt, gibt es sehr verschiedene Angaben. Verlässliches Zahlenmaterial darüber ist kaum zu erhalten, da insbesondere die hier lebenden Spätaussiedler/innen aufgrund ihres Status nicht gesondert erfasst werden. Offiziellen Angaben zufolge sind seit 1993 insgesamt ca. 38.400 Spätaussiedler/innen über die Zentrale Aufnahmestelle Marienfelde in Berlin aufgenommen worden. Darüber hinaus waren 33.143 weitere Zuwanderer aus den GUS-Staaten im Juni 2002 melderechtlich in Berlin registriert. Durchaus seriöse Publikationen gehen allerdings in Schätzungen, die beide Gruppen umfassen, für Berlin von

100.000 bis 130.000 Menschen aus. Zu ihnen gehören neben den Spätaussiedler/innen und ihren Angehörigen jüdische Zuwanderer, Student/inn/en, Geschäftsleute, Künstler/innen, Ehepartner/innen von Einheimischen ... Sie alle tragen zu einer lebendigen besonderen Szene und zur kulturellen Vielfalt in Berlin bei.

Die Integration vieler Spätaussiedler/innen und russischsprachiger Migrant/inn/en ist, nicht nur in Berlin, gerade im Hinblick auf den beruflichen Einstieg aber nach wie vor problematisch. Gründe dafür sind fehlende oder geringe deutsche Sprachkenntnisse, Probleme bei der Verwertung und Anerkennung mitgebrachter beruflicher Qualifikationen sowie die insgesamt ungünstigen Bedingungen auf dem Arbeitsmarkt in Deutschland.

DAS ANLIEGEN DER DEUTSCH-RUSSISCHEN EHRENAMTSBÖRSE

Die Idee für die Ehrenamtsbörse entstand aus unserer Überzeugung, dass ehrenamtliches Engagement von Zuwanderern ein hohes integrationsförderndes Potenzial in sich birgt. Dazu gehören die Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse, das Knüpfen von persönlichen Kontakten und der Erhalt oder Erwerb berufsrelevanter Qualifikationen. Nicht zuletzt trägt ein solches Engagement zur Stärkung des Selbstbewusstseins bei, das einen grundlegend wichtigen Faktor für die gesellschaftliche Integration darstellt. Unser Ziel ist es, den Spätaussiedler/inne/n und russischsprachigen Migrant/inn/en in Berlin

ИНТЕГРАЦИЯ ПУТЕМ САМОПОМОЩИ, ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛЕЗНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ

НЕМЕЦКО-РУССКАЯ БИРЖА ВОЛОНТЕРОВ В БЕРЛИНЕ

Открытие Немецко-русской биржи волонтеров состоялось в сентябре 2000 года в присутствии члена Бундестага Йохена Вельта, уполномоченного федерального правительства по делам переселенцев.

Тогда еще мы представили её общественности под названием «Биржа волонтеров для переселенцев». В связи с тем, что со временем деятельность биржи распространилась и на других русскоговорящих иммигрантов, а также отчасти и на коренных жителей Берлина, нашей реакцией было изменить название проекта.

В этой брошюре мы хотели бы поделиться впечатлениями и опытом нашей работы за период вот уже почти трехлетнего существования Немецко-русской биржи волонтеров.

СИТУАЦИЯ В БЕРЛИНЕ

Существуют различные данные о числе выходцев из Российской Федерации и других стран СНГ, которые на сегодняшний день проживают в Берлине. Получить точные цифры в этой области практически невозможно, в связи с тем, что особенно переселенцы, проживающие здесь, вследствие своего статуса не охвачены особой статистикой. Согласно официальным данным, за период с 1993 г. через Центральный пункт по приему переселенцев в Берлине-Марленфельде прошло в целом 38.400 человек. Помимо этого, по данным на июнь 2002 г. в Берлине было прописано 33.143 других иммигрантов из стран СНГ. Однако некоторые, вполне заслуживающие доверия пу-

бликации исходят в своих оценках из того, что в Берлине проживает от 100 до 130 тысяч человек, имеющих отношение к одной из этих двух групп. Кроме переселенцев и их семей к ним относятся еврейские иммигранты, студенты, бизнесмены, художники, а также лица, состоящие в браке с коренными жителями... Все они вносят свою долю в развитие многоликости и культурного разнообразия Берлина.

Однако интеграция многих переселенцев и русскоязычных иммигрантов, и не только в Берлине, по-прежнему представляется проблематичной, особенно в том, что касается получения рабочих мест. Причинами этого являются отсутствие знаний немецкого языка или их недостаточность, проблемы, связанные с применением и признанием привезенных с собой дипломов о профессиональной квалификации, а также общая неблагоприятная ситуация на трудовом рынке в Германии.

ЗАДАЧИ НЕМЕЦКО-РУССКОЙ БИРЖИ ВОЛОНТЕРОВ

Идея создания биржи волонтеров родилась из нашей убежденности в том, что общественно-полезная деятельность иммигрантов несет в себе большой потенциал, способствующий интеграции этих людей в новом обществе. Сюда относятся: улучшение языковых знаний, завязывание личных контактов, усовершенствование или приобретение новых профессиональных навыков. Не последнюю роль играет и возрастающая самооценка



Eröffnungsveranstaltung am 28.9.2000: Ansprache von Jochen Welt, MdB

♦ Торжество по случаю открытия 28.9.2000 г.: вступительная речь Йохена Вельта, члена Бундестага

diese Idee nahezubringen, sie bei der Umsetzung eigener Projektideen zu beraten und zu unterstützen und das vorhandene Potenzial zu aktivieren.

Zugute kommt dieses Engagement andererseits natürlich auch den Berliner Vereinen und Initiativen, die von den fachlichen und den Sprach- und Mentalitätskenntnissen der Migrant/inn/en profitieren.

DIE ANGEBOTE DER DEUTSCH-RUSSISCHEN EHRENAMTSBÖRSE

♦ WERBUNG FÜR DIE IDEE DES EHRENAMTS

Relativ schnell haben wir die Erfahrung gemacht, dass die direkte Ansprache für die Verbreitung unserer Angebote und der Idee des bürgerschaftlichen Engagements unter Spätaussiedler/inne/n und russischsprachigen Migrant/inn/en eine große Rolle spielt. Deshalb stellen wir die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse in Integrationsprojekten und Aussiedlertreffpunkten sowie im Rahmen von Integrationssprachkursen bei Berliner Bildungsträgern persönlich vor. Wir erläutern die Rolle von Ehrenamt in der deutschen Gesellschaft, stellen sie zur

Diskussion, motivieren zum Engagement und ermutigen dazu, die Vermittlungshilfe unserer Börse in Anspruch zu nehmen. Ergänzend dazu werben wir für die Börse mit zweisprachigen Flyern, Handzetteln und auf unserer Homepage, mit Informationsständen und Projektpräsentationen auf Veranstaltungen sowie durch Veröffentlichungen in der (russischsprachigen) Presse.

♦ VERMITTLUNGEN IN BERLINER INITIATIVEN UND ORGANISATIONEN

Nach der – meist telefonischen – ersten Kontaktaufnahme erfolgt eine ausführliche persönliche Beratung der oder des Interessierten durch die Mitarbeiter/innen der Börse. Ziel ist es, die individuellen Vorstellungen und Wünsche zu klären und auf dieser Grundlage konkrete Möglichkeiten der Mitwirkung in Aufnahmeorganisationen vorzuschlagen. Die Tätigkeitsfelder sind vielfältig, beispielhaft seien genannt: Nachhilfeunterricht für Kinder aus russischsprachigen Familien, Mitarbeit in sozialen und ökologischen Projekten, künstlerische Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, projektbezogene Übersetzungen und die Mitwirkung in deutsch-russischen Kooperationsinitiativen.

Nach dem ersten Schritt der Vermittlung erfolgt bei Bedarf auch eine weitere Betreuung, bei der die Ehrenamtlichen ihre bisherigen Eindrücke reflektieren und sich mit Problemen oder Fragen auch weiterhin an die Mitarbeiter/innen der Börse wenden können.

♦ VERMITTLUNG VON EINHEIMISCHEN BERLINER/INNE/N IN INTEGRATIONS-PROJEKTE

Im Laufe unserer Tätigkeit hat sich dieses ursprünglich nicht geplante weitere Vermittlungsangebot ergeben, das wir aufgrund von Nachfragen seitens ein-

личности, являющаяся важным фактором для успешной интеграции в общество. Наша цель состоит в том, чтобы донести до переселенцев и русскоговорящих иммигрантов Берлина эти идеи, оказать им консультационную помощь и поддержку при воплощении собственных идей и проектов, вызвать к жизни уже имеющийся потенциал.

С другой стороны, берлинские общества и гражданские инициативы, разумеется, тоже выигрывают от имеющихся у иммигрантов знаний по специальности, а также языка и ментальности.

СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НЕМЕЦКО-РУССКОЙ БИРЖИ ВОЛОНТЕРОВ

♦ РЕКЛАМИРОВАНИЕ ИДЕЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛЕЗНОЙ РАБОТЫ

Довольно быстро наш опыт показал, насколько важна роль прямых контактов и непосредственного разъяснения наших предложений переселенцам и русскоговорящим иммигрантам. Поэтому мы стараемся рассказать о работе Немецко-русской биржи волонтеров при личных встречах в интеграционных проектах, в клубах переселенцев, на курсах берлинских языковых школ. Разъясняем роль общественно-полезной работы в немецком обществе, ставим эту тему на обсуждение, стремимся мотивировать к активным действиям, привлекать к использованию спектра предложений нашей биржи. В дополнение к этому, мы рекламируем нашу биржу в двуязычных информационных листках, через нашу страницу в интернете, информационные стенды и презентации на различных мероприятиях, а также в публикациях в русскоязычной прессе.

♦ ПОСРЕДНИЧЕСТВО В ПОИСКЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ГРАЖДАНСКИХ ИНИЦИА-

ТИВАХ И ОРГАНИЗАЦИЯХ БЕРЛИНА

После первого, обычно телефонного контакта, сотрудник биржи проводит личную встречу с заинтересованным лицом. На ней выясняются индивидуальные представления и желания относительно возможной сферы деятельности, чтобы затем на этой основе предложить конкретные варианты. Сферы деятельности очень разнообразны. Назовем несколько примеров: помощь в выполнении домашних заданий детям из русскоговорящих семей, участие в социальных и экологических проектах, художественное воспитание детей и подростков, выполнение переводов для отдельных проектов, участие в совместных немецко-русских инициативах.

После начала деятельности волонтеров в предложенных нами организациях при необходимости осуществляется дальнейшее сопровождение, в ходе которого волонтеры могут поделиться своими впечатлениями, а при наличии проблем и вопросов и в дальнейшем обращаться к сотрудникам биржи.

♦ ПОСРЕДНИЧЕСТВО КОРЕННЫМ ЖИТЕЛЯМ БЕРЛИНА В ПОИСКЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ИНТЕГРАЦИОННЫХ ПРОЕКТАХ

По ходу работы возникла эта изначально не запланированная дополнительная форма посредничества, которую мы с большим желанием присоединили к кругу наших предложений в связи со спросом коренных жителей Берлина. Коренные берлинцы, желающие совместно с переселенцами и русскоговорящими иммигрантами участвовать в общественной работе, получают содействие от Немецко-русской биржи волонтеров в поиске подходящих проектов. Даже те, кто не знают русского языка, заинтересованы в таком виде

heimischer Berliner/innen sehr gerne hinzugenommen haben. Berliner/innen, die sich zusammen mit Spätaussiedler/-inne/n und russischsprachigen Migrant/inn/en engagieren möchten, werden durch die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse an geeignete Projekte vermittelt. Auch Menschen, die kein Russisch können, haben Interesse an einer solchen Tätigkeit. So entsteht für beide Seiten die Möglichkeit, gemeinsam zu handeln, Vorurteile abzubauen und die andere Kultur besser kennen zu lernen.

♦ SEMINARE UND BERATUNGEN ZUR PLANUNG UND UMSETZUNG NICHT-KOMMERZIELLER PROJEKTE

Über die Vermittlungstätigkeit hinaus wird Unterstützung bei der Umsetzung eigener Projektideen angeboten. Dies geschieht in Form von Beratungsgesprächen, durch Kontakt- und Informationsvermittlung und insbesondere mit Fachseminaren.

In diesen Seminaren werden anhand konkreter Projektideen der Teilnehmer/-innen Aspekte des Projektmanagements wie zum Beispiel Techniken der Problem- und Zielanalyse, Projektmarketing und Fundraising behandelt. Die Seminare stoßen auf reges Interesse. Sie werden von erfahrenen Dozenten durchgeführt. Die Seminarsprache ist Deutsch, wobei ein Ausweichen ins Russische bei komplizierten Fragen möglich ist. Teilnehmer/innen dieser Seminare sind neben Angehörigen der Migrantenzielgruppen teilweise auch einheimische Mitarbeiter/innen von Integrationsprojekten.

DIE PRINZIPIEN UNSERER VERMITTLUNGSTÄTIGKEIT

Bei der Vermittlungstätigkeit sind uns bestimmte Prinzipien wichtig. So ist eine klare Abgrenzung vom Arbeitsmarkt

notwendig, denn Ehrenamtliche sind keine kostenlosen Arbeitskräfte und dürfen auch nicht als solche ausgenutzt werden. Diese Abgrenzung ist allerdings manchmal eine schwierige Gratwanderung, gerade in Zeiten von umfassenden Kürzungen, vor allem im Sozialbereich.

Wir vermitteln grundsätzlich nach den Bedürfnissen und Vorstellungen der (potenziellen) Ehrenamtlichen. Zu den Anforderungen, die wir in ihrem Interesse an die Aufnahmeorganisationen stellen, gehören beispielsweise auch die Respektierung der zeitlichen und inhaltlichen Vorstellungen der Ehrenamtlichen, ihre Einarbeitung und kollegiale Einbeziehung und das Benennen einer konkreten Person als Ansprechpartner/-in für inhaltliche Fragen, bei Problemen oder Konflikten. Wichtig ist weiterhin die Bereitschaft seitens der aufnehmenden Organisation, Geduld und Einfühlungsvermögen bei sprachlichen und anderen Verständnisproblemen aufzubringen.

ARBEITEN IM NETZWERK UND FACHLICHER AUSTAUSCH

Die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse ist eine von derzeit acht Ehrenamtsbörsen oder Freiwilligenagenturen in Berlin, die sich in der LAGFA (Landesarbeitsgemeinschaft der Freiwilligenagenturen) Berlin zusammengeschlossen haben, um gemeinsam das ehrenamtliche bürgerschaftliche Engagement zu stärken. Im Oktober 2001 veranstaltete die LAGFA zu dem Thema »Chancen und Möglichkeiten Freiwilligen Engagements von Migrant/inn/en« einen Fachtag, an dessen Vorbereitung wir uns beteiligten.

Die Arbeit einer Ehrenamtsbörse ist grundsätzlich nur in enger Kooperation und Abstimmung mit anderen Trägern möglich. Die Deutsch-Russische Ehren-

деятельности. Благодаря этому, для обеих сторон возникают возможности совместных действий, создаются предпосылки для преодоления предрассудков и более глубокого знакомства с другой культурой.

♦ **СЕМИНАРЫ И КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ПЛАНИРОВАНИЮ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ**

Помимо посреднической деятельности мы предлагаем поддержку в осуществлении собственных проектов в форме индивидуальных консультаций, сбора необходимой информации и особенно в ходе специальных семинаров.

На примерах конкретных идей участников на этих семинарах рассматриваются вопросы менеджмента проектов, как, например, методики анализа поставленных целей и возникающих проблем, маркетинг проектов, поиск средств для финансирования. К семинарам проявляется большой интерес. Они проводятся опытными преподавателями на немецком языке, но при возникновении трудных вопросов возможны комментарии на русском языке. Помимо слушателей, относящихся к целевой группе иммигрантов, в этих семинарах участвуют и некоторые сотрудники интеграционных проектов из числа местных немцев.

ПРИНЦИПЫ НАШЕЙ ПОСРЕДНИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Нам представляется важным придерживаться определенных принципов при осуществлении посреднической деятельности. Волонтеры не являются бесплатной рабочей силой, поэтому, во избежание злоупотреблений, так важно четкое размежевание с рынком рабочей силы. Однако нередко такое размежевание становится точкой



преткновения, особенно сейчас, когда идут массовые сокращения, прежде всего в области социальной работы. Наша посредническая деятельность в принципе ориентируется на интересы и представления (потенциальных) волонтеров. В целях соблюдения их интересов, к принимающим организациям предъявляются следующие требования: принятие во внимание личных представлений волонтера о роде занятий и количестве времени, которое он хотел бы вложить; необходимость детального введения в его сферу деятельности на начальной фазе; наличие конкретного лица, поддерживающего волонтера при возникновении вопросов, проблем и конфликтных ситуаций; терпение и чуткость в случае возникновения языковых или других трудностей во взаимопонимании.

КООПЕРАЦИЯ И ВЗАИМОБМЕН С ПАРТНЕРСКИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Немецко-русская биржа волонтеров является одной из восьми служб, существующих на настоящий момент в Берлине и занимающихся посреднической деятельностью в сфере общественной работы. Все они соединили свои усилия в Берлинском объедине-

Реклама биржи волонтеров (слева: Франциска Рихтер, практикантка; справа: Лилия Масс, волонтер) ♦ Werbung für die Ehrenamtsbörse (links Franziska Richter, Praktikantin; rechts daneben Lilia Mass, Ehrenamtliche)

amtsbörse ist ein Projekt, in dem die Themen »Ehrenamt« und »Zuwanderung« miteinander verknüpft werden. Gerade in dieser Hinsicht ist die Netzwerkarbeit für uns von großer Bedeutung. Unsere Kooperationspartner sind Organisationen aus verschiedenen Bereichen, die mit Ehrenamtlichen arbeiten (möchten), Integrationsprojekte von und für Spätaussiedler/innen und russischsprachige/n Migrant/inn/en, Bezirksämter und deren Ausländerbeauftragte und viele andere.

Sehr gerne haben wir unter diesem Aspekt auch die Möglichkeit wahrgenommen, unsere Arbeitserfahrungen im Rahmen einer öffentlichen Anhörung der Enquete-Kommission des Deutschen Bundestages »Zukunft des Bürgerschaftlichen Engagements« vorzustellen. Die Anhörung fand am 12. Mai 2001 in Berlin statt und hatte das Thema »Netzwerke bürgerschaftlichen Engagements«.

»Bürgerschaftliches Engagement kann einen wichtigen Beitrag zur Integration von Spätaussiedlern leisten«: Das war das zentrale Ergebnis der Fachtagung »Integration und bürgerschaftliches Engagement bei Spätaussiedlern –

Die Bedeutung ehrenamtlicher Tätigkeit« des Bundesministeriums des Innern am 27. November 2001 in Berlin. Auf dieser Tagung wurde die Ehrenamtsbörse des DRA als eines von drei Best-Practice-Projekten vorgestellt.

Im Frühjahr 2002 beteiligten wir uns an einem vom Bundespräsidenten in Kooperation mit der Bertelsmann-Stiftung ausgeschriebenen bundesweiten Wettbewerb zur Integration von Zuwanderern. Sehr gefreut und ermutigt hat uns, dass wir im Rahmen dieses Wettbewerbs für die Arbeit der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse eine Anerkennungsurkunde erhielten. Gemeinsam mit den anderen Preisträgern waren wir anlässlich dieser Auszeichnung im August 2002 zu einem Empfang von Bundespräsident Johannes Rau im Park von Schloss Bellevue eingeladen.

Um den Leser/inne/n dieser Broschüre eine konkrete Vorstellung von der Tätigkeit der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse zu vermitteln, haben wir Ehrenamtliche, Seminarteilnehmer/-innen und Kooperationspartner/-innen um kurze Berichte zu ihren Aktivitäten und um ihre Einschätzungen gebeten. Stellvertretend für eine große Anzahl weiterer Organisationen und Initiativen mit breitem inhaltlichen Spektrum werden zwei Vereine, die mit Ehrenamtlichen arbeiten, näher vorgestellt.

An dieser Stelle möchten wir uns ausdrücklich bei allen bedanken, die nachfolgend zu Wort kommen. Mit ihrer Bereitschaft, sich zu ihrem ehrenamtlichen Engagement, ihren Seminarerfahrungen oder zu ihrer Zusammenarbeit mit der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse zu äußern, haben sie maßgeblich zu dieser Veröffentlichung beigetragen.

Im Park von Schloss Bellevue (von links: Stefanie Schiffer, Bettina Bofinger, Andrea Gotzes und Rudi Pivko, DRA)

♦ В парке замка Бельвю (слева направо: Штефани Шиффер, Беттина Бофингер, Андреа Готцес, Руди Пивко, НРО)



BETTINA BOFINGER

Projektleiterin

нии агентств волонтеров (LAGFA), с тем, чтобы совместно способствовать усилению гражданской активности и общественной работы. В октябре 2001 LAGFA организовала мероприятие на тему «Шансы и возможности гражданской активности иммигрантов», в подготовке которого мы приняли участие.

Работа волонтерской биржи в принципе возможна только при тесном сотрудничестве и скоординированности действий с другими организациями. Немецко-русская биржа волонтеров является проектом, объединяющим темы «общественно-полезная деятельность» и «иммиграция». В связи с этим мы считаем особенно важными связи с партнерскими организациями. К нашим партнерам относятся организации из разных сфер деятельности, заинтересованные в принятии волонтеров; интеграционные проекты для переселенцев и иммигрантов, часто созданные ими самими; районные органы власти, их уполномоченные по делам иностранцев и многие другие.

Исходя из этих аспектов, мы были очень рады воспользоваться возможностью для того чтобы поделиться опытом нашей работы в рамках открытого слушания на тему «Будущее гражданской инициативы» комиссии экспертов при немецком Бундестаге. Слушание проходило 12 мая 2001 года в Берлине, под тематическим названием «Сети гражданской активности».

«Гражданская активность может стать важным вкладом в процесс интеграции переселенцев» — это утверждение стало центральным выводом конференции на тему «Интеграция и гражданская активность переселенцев — значение общественно-полезной работы», организованной федеральным министерством внутренних дел 27 но-

ября 2001 года в Берлине. На этой конференции биржа волонтеров НРО была представлена как один из трех наиболее удачных («best practice») проектов.

Весной 2002 года мы приняли участие в общегерманском конкурсе на тему «Интеграция иммигрантов», организованном президентом Федеративной Республики Германии совместно с Фондом им. Бертельсмана. Радостным и мотивирующим событием стало для нас вручение Немецко-русской бирже волонтеров почетной грамоты этого конкурса. В августе 2002 года по случаю этого награждения мы были вместе с другими лауреатами приглашены на торжественный прием президента ФРГ Йоханнеса Рау в парке замка Белью.

Чтобы дать возможность нашим читателям получить конкретное представление о деятельности Немецко-русской биржи волонтеров, мы попросили волонтеров, участников семинаров и представителей кооперирующих с нами организаций коротко рассказать о своей деятельности и поделиться своими мыслями. В качестве представителей большого числа организаций и инициатив с широким спектром работы, более подробно будут описаны два общества, задействующие волонтеров.

Большое спасибо всем тем, кто в последующих материалах рассказывает о своей деятельности. Их готовность высказать свое мнение об общественно-полезной работе, поделиться впечатлениями об участии в семинарах или сотрудничестве с Немецко-русской биржей волонтеров сыграла большую роль для осуществления данной публикации.

БЕТТИНА БОФИНГЕР

Руководитель проекта

»SPÄTAUSSIEDLER/INNEN UND EHRENAMT«: EINE BEFRAGUNG

MIGRANTINNEN UND MIGRANTEN ENGAGIEREN SICH

Rund ein Drittel aller Bürger/innen in Deutschland ist ehrenamtlich tätig: So steht es im Abschlussbericht der Enquete-Kommission des Deutschen Bundestags, die sich in den Jahren 2000–2002 mit dem Thema »Zukunft des bürgerschaftlichen Engagements« befasste.¹ Diese schon für sich beeindruckende Zahl scheint noch steigerungsfähig; eine Untersuchung aus dem Jahre 2000 ermittelte jedenfalls ein zusätzliches »Engagementpotenzial« von 37 %.²

Ein gesondertes, bedauerlicherweise etwas knapp ausgefallenes Kapitel des Berichts der Enquete-Kommission ist der Frage nach ehrenamtlichen Aktivitäten und bürgerschaftlichem Engagement der in Deutschland lebenden Migrant/inn/en gewidmet (S. 218–224). Die verbreitete ehrenamtliche Mitarbeit in »herkunftslandorientierten« Vereinigungen und deren Bedeutung für die gesellschaftliche Integration werden hier nachdrücklich gewürdigt. Festgehalten wird weiter auch dies: »Das gemeinsame Engagement von Migrantinnen und Migranten und Einheimischen in Vereinen und Organisationen trägt zu interkulturellen Lernprozessen bei und eröffnet Zuwanderern Möglichkeiten der sozialen und kulturellen Teilhabe in der Aufnahmegesellschaft« (S. 221). Konkrete Zahlen werden allerdings nicht angeführt; verlässliche Aussagen dazu, in welchem Umfang die Gruppe der Migranten und Migrantinnen in Deutschland am Phänomen des bürgerschaftlichen Engagements teilhabe, sei mit der derzeitigen Datenlage noch nicht zu treffen, heißt es dazu (S. 224).

Für die Arbeit der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse ist eine gute Vernetzung mit Berliner Projekten und Initiativen von Angehörigen der Zielgruppen eine unerlässliche Voraussetzung. Die hohe Anzahl ehrenamtlich Engagierter, die in diesem Bereich zum Gelingen der vielen individuellen Integrationsprozesse beitragen, ist bemerkenswert. Unsere Vermittlungstätigkeit hingegen ist natürlich in erster Linie ein Angebot für die (noch) nicht Engagierten. Inwiefern sie sich von der Thematik überhaupt angesprochen fühlen, ob desinteressierte, reservierte oder gar skeptische Haltungen selten oder verbreitet auftreten und ob es für sie spezifische Gründe gibt: All diese Fragen sind für die Projektarbeit ganz offensichtlich von großem Belang.

FRAGEBOGENAKTION »SPÄTAUSSIEDLER/INNEN UND EHRENAMT«

Um dazu mehr in Erfahrung zu bringen, führten wir im August/September 2002 eine kleine Umfrage durch. Den äußeren Anlass bot die Teilnahme an der Tagung »Spätaussiedler in Deutschland. Der Einfluss soziokultureller Werte auf den Integrationsprozess von Russlanddeutschen – Ansätze zur Brückenbildung«, die im September 2002 von der Arbeitsgemeinschaft Entwicklungsethnologie (Göttingen) in Zusammenarbeit mit der Akademie für politische Bildung in Tutzing und der Stiftung »Bürger für Bürger« durchgeführt wurde. Der für diese Veranstaltung vorgesehene Bericht über unsere Ehrenamtsbörse sollte um weitere, nicht aus dem Projekt selbst stammende Stimmen zum Thema erweitert werden. Ausschließlich aufgrund der Tatsache, dass diese Tagung zur Gänze der

1 ♦ *Bürger-schaftliches Engagement: auf dem Weg in eine zukunftsfähige Bürgergesellschaft.* Bericht der Enquete-Kommission »Zukunft des bürgerschaftlichen Engagements« des Deutschen Bundestags. Opladen: Leske und Budrich 2002, hier: S. 63

2 ♦ Der Begriff »Engagementpotenzial« fasst die Bereitschaft zu noch mehr Ehrenamts-Engagement zusammen, wie sie sich bei bereits Aktiven (im Sinne einer Steigerung), bei vormals Aktiven und bei bisher noch nicht aktiv Gewordenen findet; vgl. *Freiwilliges Engagement in Deutschland. Ergebnisse der Repräsentativhebung zu Ehrenamt, Freiwilligenarbeit und bürgerschaftlichem Engagement.* Hg. v. Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. 1. Bd.: Gesamtbericht. Stuttgart; Berlin; Köln: Kohlhammer 2000, S. 200

ОПРОС: «ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ И ОБЩЕСТВЕННАЯ РАБОТА»

АКТИВНОЕ УЧАСТИЕ МИГРАНТОВ В ОБЩЕСТВЕННОЙ РАБОТЕ

Согласно заключительному отчету комиссии экспертов при германском Бундестаге, в период с 2000 по 2002 гг. занимавшейся темой «Будущее гражданской активности»¹, в общественной работе принимает участие около трети всех граждан Германии. Эта цифра, сама по себе уже впечатляющая, потенциально может возрасти; исследование, проведенное в 2000 г., выявило наличие дополнительного «потенциала гражданской активности» в объеме 37 %.²

Отчет комиссии экспертов посвящает вопросу об общественной работе и гражданской активности иммигрантов, проживающих в Германии, отдельную главу, к сожалению лишь очень кратко освещающую эту тематику (стр. 218-224). Особенно отмечена распространенность общественной работы в объединениях «с ориентацией на страны происхождения», а также её значение для процесса интеграции в общество. Далее в отчете также говорится следующее: «Совместное участие иммигрантов и коренного населения в работе объединений и организаций способствует развитию межкультурного понимания и открывает иммигрантам возможности участия в социальной и культурной сферах принявшего их общества (стр. 221)». В отчете, правда, не приводятся конкретных цифр; в нем отмечено лишь то, что на основании имеющихся данных на настоящий момент нет возможности с достоверностью сказать, в каком объеме группы иммигрантов в Германии участвуют в феномене гражданской активности (стр. 224).

Важной предпосылкой для работы Немецко-русской биржи волонтеров, несомненно, являются тесные контакты с Берлинскими проектами и общественными инициативами, исходящими от целевой группы. Заслуживает внимания большое число волонтеров, работающих в этой области и вносящих свою лепту в успешное осуществление многочисленных процессов индивидуальной интеграции. В отличие от этого, наша посредническая деятельность адресована в первую очередь, конечно, тем, кто (ещё) в общественной работе участия не принимает. Насколько интересна для них тематика предложений, часто или редко проявляется незаинтересованность, сдержанная позиция или скептический подход и каковы их причины: все эти вопросы, несомненно, имеют большое значение в работе над проектом.

АНКЕТИРОВАНИЕ НА ТЕМУ «ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ И ОБЩЕСТВЕННАЯ РАБОТА»

В период с августа по сентябрь 2002 г. нами был проведен небольшой опрос с тем, чтобы получить больше информации по вышеозначенной тематике. Внешним поводом послужило наше участие в конференции «Переселенцы в Германии. Влияние социально-культурных ценностей на процесс интеграции российских немцев – основы наведения мостов». Конференция была организована в сентябре 2002 г. Рабочей группой по практической этнологии (г. Гёттинген) совместно с Академией политического образования (Тутцинг), а также фондом «Граждане для граждан». Отчет о нашей бирже волонтеров, предусмотренный про-

1 ♦ Гражданская активность: на пути в будущее гражданское общество. Отчет комиссии экспертов «Будущее гражданской активности» Германского Бундестага. Опладен: Леске и Будрих, 2002, здесь: стр. 63.

2 ♦ Понятие «Потенциал гражданской активности» включает в себя готовность к увеличению объема общественной работы, как, например, у людей, уже активных в этой сфере (в смысле увеличения), у тех, кто был ранее активен в этой области, а также у тех, кто еще такой активности не проявил; см. Гражданская активность добровольцев в Германии. Результаты репрезентативного исследования на тему «Общественная работа, работа добровольцев и гражданская активность». Изд. Федерального министерства по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи. Том 1: заключительный отчет. Штуттгарт; Берлин; Кельн: Кольхаммер 2000, стр. 200.



Aussiedler zum Ehrenamt informieren – hier auf einer Veranstaltung der Stiftung »Bürger für Bürger« (zweite von rechts: Andrea Gotzes)

◆ Информация для переселенцев по вопросам общественной работы – здесь на одном из мероприятий фонда «Граждане для граждан» (вторая справа – Андреа Готцес)

3 ♦ Vgl. A. Gotzes: Vermittlung von Spätaussiedler/innen in ehrenamtliche Tätigkeiten – Erfahrungen und Perspektiven. In: *Entwicklungs-ethnologie. Zeitschrift der AGE e.V.*, H. 2, 11. Jg., 2003, S. 91–104

Spätaussiedlerthematik gewidmet war, beschränkte sich die Befragung auf diese wesentliche, aber nicht einzige Zielgruppe unseres Projekts. Eine künftige Fortführung unter Einbeziehung aller Zielgruppen scheint uns sinnvoll und ist vorgesehen.

Als eine nicht zu den Kernaufgaben des Projekts gehörende Unternehmung musste die Befragung bescheidenen Umfangs bleiben. Der Anspruch konnte nicht annähernd auf Erzielung repräsentativer Ergebnisse lauten – sehr wohl aber waren relevante subjektive Einschätzungen und Erfahrungen zu erhoffen. So verteilten wir insgesamt 25-mal ausschließlich an Spätaussiedler/innen einen Bogen mit Fragen zu den folgenden Unterthemen:

- ◆ typische Formen der Hilfsbereitschaft sowie des gesellschaftlichen Engagements im jeweiligen Herkunftsland;
- ◆ Anwendbarkeit des Begriffs »Ehrenamt« auf diese Aktivitäten;
- ◆ Kenntnisstand der Spätaussiedler/-innen zum Phänomen »Ehrenamt in Deutschland«;

- ◆ Vorschläge zur Übersetzung des Begriffs »Ehrenamt« ins Russische;
- ◆ vermutetes Ausmaß des ehrenamtlichen Engagements von Spätaussiedler/-inne/n in Deutschland;
- ◆ Sinn einer verstärkten Werbung für das Ehrenamt unter den Angehörigen dieser Gruppe.

Unter Zugrundelegung einer andernorts veröffentlichten ausführlicheren Darstellung³ werden im Folgenden ausgewählte wichtige Ergebnisse dieser Befragung dargestellt.

AUSWERTUNG DER FRAGEBÖGEN

Ausgefüllt zurückgegeben wurden die Bögen von neunzehn Personen im Alter von 23 bis 70 Jahren, darunter zehn Männer und neun Frauen. Insgesamt neun von ihnen waren oder sind selbst in der Integrationsarbeit tätig. An Herkunftsländern waren Russland, die Ukraine, Kasachstan, Kirgisistan und Usbekistan vertreten.

Für die GUS-Herkunftsländer betonten die Befragten mehrheitlich, dass vor allem die auf persönlichen Bekanntschaften basierende gegenseitige Hilfe verbreitet und »wichtig« (8-mal), »selbstverständlich« (5-mal) und »notwendig« (4-mal) gewesen sei. Allerdings wurden auch unentgeltlich geleistete Hilfsaktivitäten von Mitgliedern der sowjetischen Massenorganisationen (Partei, Komsomol, Gewerkschaften; 3-mal) assoziiert bzw. Angebote der Organisation der Russlanddeutschen »Wiedergeburt« angeführt (2-mal). Ein Befragter kommentierte: »In Russland war Ehrenamt gesellschaftlich wie staatlich nicht anerkannt, konnte auch nicht. Sonst wäre der Eindruck entstanden, dass die Partei nicht alles im Griff hat und in einigen Bereichen versagt hat«. Die gegenteilige Meinung, dass es öf-

граммой конференции, должен был быть дополнен откликами тех, кто не имел отношения к работе проекта. В связи с тематикой конференции, посвященной исключительно проблемам переселенцев, наш опрос распространялся лишь на эту целевую группу, являющуюся хоть и одной из существующих, но не единственной, имеющей отношение к проекту. Мы планируем продолжить опрос с вовлечением всех целевых групп.

Скромные объемы опроса связаны с тем, что его проведение не относилось к основным задачам проекта. Даже и приблизительно нельзя было претендовать на получение репрезентативных результатов – однако можно было надеяться на получение важных субъективных оценок и личного опыта. Анкета в количестве 25 экземпляров, розданная исключительно переселенцам, включала в себя вопросы по следующим пунктам:

- ♦ типичные формы помощи и общественной работы в той или иной стране происхождения;
 - ♦ возможность применения к этим видам деятельности немецкого понятия «Ehrenamt»;
 - ♦ информированность переселенцев о феномене «общественная работа в Германии»;
 - ♦ предложения по переводу понятия «Ehrenamt» на русский язык;
 - ♦ предполагаемый объем распространенности общественной работы среди переселенцев, проживающих в Германии;
 - ♦ смысл усиления рекламных мероприятий в области общественной работы среди представителей целевой группы.
- Принимая за основу более подробные материалы, опубликованные в других источниках³, в дальнейшем нами при-

водятся отдельные важные результаты опроса.

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ АНКЕТИРОВАНИЯ

19 человек в возрасте от 23 до 70 лет, из них 10 женщин и 9 мужчин, заполнили предложенные анкеты. Из 19 человек девять работали ранее или работают в настоящий момент в области интеграционной работы. Среди стран происхождения были представлены Россия, Украина, Казахстан, Киргизия и Узбекистан.

Что касается ситуации в странах СНГ, то участниками опроса была многократно подчеркнута особая распространенность взаимопомощи, опирающейся прежде всего на личные контакты, которая была оценена как «важная» (8), «само собой разумеющаяся» (5) и «необходимая» (4 раза). Правда, безвозмездная помощь советских массовых организаций (партии, комсомола, профсоюзов; 3 раза) тоже вызвала ассоциации с означенной тематикой, так же как и деятельность организации российских немцев «Возрождение» (2 раза). Один из участников опроса высказался следующим образом: «Общественная работа в России не имела, да и не могла иметь признания ни со стороны общества, ни со стороны государства. Иначе бы могло возникнуть впечатление, что партия не справляется с ситуацией, и даже в некоторых сферах является несостоятельной». В ходе опроса было высказано также противоположное мнение о том, что гражданская активность находила определенное общественное признание.

Особенно важный для нашего проекта вопрос о том, в какой степени и насколько точно большинство переселенцев проинформировано о роли и значении общественной работы в Гер-

3 ♦ Ср. А. Готцес: Содействие переселенцам в поиске общественной работы: опыт и перспективы. Из: Журнал АГЕЕ Гёттинген, № 2, 11-й г. изд., 2003, стр. 91-104.

fentliches Lob für Engagement sehr wohl gegeben habe, wurde aber ebenfalls formuliert.

Der für unsere Projektarbeit besonders bedeutsamen Frage, ob die Spätaussiedler/innen mehrheitlich über die Rolle und Bedeutung des Ehrenamtes in Deutschland richtig informiert seien, war der Deutlichkeit halber eine Erläuterung angefügt, in der wesentliche Merkmale der ehrenamtlichen Tätigkeit (wie: in organisierter Form ablaufend, freiwillig, gemeinnützig; auch: Häufigkeit eines solchen Engagements beim Bevölkerungsdurchschnitt) aufgezählt waren; die Vertrautheit mit diesen Einzelheiten sollte als angemessener Kenntnisstand gelten. Die Frage wurde überwiegend verneint (12-mal, und zwar teils im Sinne von »gar nicht informiert« und teils im Sinne von »unzulänglich informiert«; dagegen: 5-mal »ja«, 1-mal: »weiß nicht«).

»Welche Assoziationen ruft das deutsche Wort ›Ehrenamt‹ Ihrer Meinung nach bei Spätaussiedler/inne/n hervor?«, wollten wir weiter wissen. Neben der positiv gefärbten Antwort: »Kirche und Vereine (Menschen mit Herz und Seele)« und der neutralen Nennung konkreter deutscher Wohlfahrtsorganisationen (2-mal) überwogen hier Äußerungen, mit denen in klaren Worten auf mögliche Vorbehalte aufmerksam gemacht wurde:

- ♦ »Für viele, die zwangsweise solche Tätigkeiten in der Sowjetunion durchführen mussten, kommen bittere Erinnerungen an die Vergangenheit zurück«;
- ♦ »Gemeinnützige Arbeit macht leider nicht satt«;
- ♦ »Ausgenutztsein, Naivität, Dummheit, Weltverbesserer«;
- ♦ »Eine Menge Projekte, in denen bezahlte Mitarbeiter tätig sind, rufen [die Aussiedler] auf, sich ehrenamtlich ein-

zubringen; das finden sie als um die Nase herumgeführt«.

Viele der Befragten vermuteten also bei der Mehrheit ihrer Landsleute eine unterschiedlich begründete Skepsis. Hinsichtlich unserer Projektarbeit sehen wir uns damit aufgefordert, über fundierte Informationsangebote hinaus aktiv den kritischen Gedankenaustausch zu suchen.

Besonders wichtig war für uns die Schlussfrage, die lautete: »Sollte man Spätaussiedler/innen zur Aufnahme einer ehrenamtlichen Tätigkeit ermutigen?« Angesichts des Problembewusstseins, das in den vorausgegangenen Antworten zum Ausdruck kam, scheint das klar positive Ergebnis um so gewichtiger: Die Frage wurde mit überwältigender Mehrheit bejaht (17-mal; 1-mal [sinngemäß] »nein«, 1-mal keine Angabe). Auch wurden deutlich häufiger und ausführlicher als an jeder anderen Stelle des Bogens Zusatzkommentare abgegeben. Argumentiert wurde u. a. so:

- ♦ »ja, damit sie sich schneller integrieren und die Sprache erlernen«;
- ♦ »hilft bei der Integration und Arbeitssuche«;
- ♦ »um das soziale Umfeld zu erweitern, das entspricht einem alten russischen Sprichwort: ›Ne imej 100 rublej, a imej 100 druzej‹⁴«.

Mehrfach wurde ausdrücklich geraten, die Ermutigung zum Ehrenamt mit genauerer »Aufklärung« zum Begriff zu verbinden (5-mal). Weitere Einzelanmerkungen lauteten:

- ♦ »Man sollte sie [d. h. die Spätaussiedler/innen] lehren, nicht nur Aushilfen bei ehrenamtlichen Projekten zu sein, sondern Entscheidungsträger mit allen Pflichten«.

4 ♦ (sinngemäß) »100 Rubel sind nichts – 100 Freunde sind alles«.

мании, включал в себя для полноты понимания наиболее существенные признаки общественной работы (такие, как её организованная форма, добровольный характер, общественно-полезный характер, а также высокая средняя распространенность гражданской активности среди населения); наличие ознакомленности с этими деталями признавалось как достаточный объем знаний по этому вопросу. Большинство ответов на этот вопрос было негативным (12 ответов, а именно, от «совсем не информирован» до «недостаточно информирован»; имелось также 5 положительных ответов «да», 1 ответ «не знаю»).

Далее мы хотели знать: «Какие ассоциации, по вашему мнению, вызывает у переселенцев немецкое слово «Ehrenamt»? Наряду с ответом, носящим положительный оттенок: «Церкви и объединения (люди с сердцем и душой») и нейтральным упоминанием конкретных немецких благотворительных организаций (2 ответа) здесь преобладали высказывания, четко и ясно обращающие внимание на возможные предубеждения:

- ♦ «Многим из тех, кто был вынужден заниматься такой работой в Советском Союзе, приходят в голову горькие воспоминания о прошлом»;
- ♦ «к сожалению, от общественной работы сыт не будешь»;
- ♦ «чувство, что тебя эксплуатируют, наивность, глупость, люди, стремящиеся усовершенствовать мир»
- ♦ «(переселенцев) призывают к общественной работе в многочисленных проектах, в которых работают постоянные сотрудники; они чувствуют себя так, как будто их обвели вокруг носа.»

Итак, многие из опрошенных высказали предположение о том, что у большинства их соотечественников

имеется скепсис, обоснованный разными мотивами. Что касается работы по нашему проекту, то вследствие этого мы считаем необходимым помимо предоставления солидной информации активно стремиться к осуществлению обмена критическими мнениями.

Особенно важным нам представлялся заключительный вопрос анкеты, гласивший следующим образом: «Следует ли поощрять переселенцев к участию в общественной работе?» Однозначно положительный результат, особенно на фоне осознанного восприятия проблем, вытекающего из предыдущих ответов, представляется в этом аспекте особенно важным: абсолютное большинство ответило на этот вопрос положительно (17 ответов «да», 1 ответ (по смыслу) «нет», 1 – «без ответа»). В этой части анкеты более часто, чем в какой-либо другой, были подробно приведены дополнительные комментарии. Среди аргументов были, например, следующие:

- ♦ «да, чтобы они могли быстрее интегрироваться и выучить язык»;
- ♦ «помогает в процессе интеграции и поиска работы»;
- ♦ «расширяет социальные контакты или, как говорится в русской пословице, не имей сто рублей, а имей сто друзей».

Многочисленно были даны настоятельные рекомендации совмещать поощрение к общественной работе с точным «разъяснением» понятия (5 ответов). Кроме того были высказаны следующие замечания:

- ♦ «Их (т.е. переселенцев) нужно учить не только оказывать помощь в общественно-полезных проектах, но и самим принимать решения со всеми вытекающими отсюда последствиями».

- ♦ «Преимущества и недостатки об-

♦ »Die Vorteile und Nachteile des Ehrenamtes müssen den Aussiedlern im Voraus erklärt werden, [um] ihnen zu ersparen, dass sie in [ein] paar Jahren vor den Trümmern ihrer Hoffnungen stehen. Ehrenamtliche Arbeit kann auch viel Freude bringen, wenn sie richtig verstanden und richtig ausgeführt wird.«

♦ »Die Aussiedler sind in der Mehrheit immer gern bereit, den anderen Menschen zu helfen. Wenn sie auch noch ein herzliches Dankeschön hören, dann machen sie auch noch mehr.«

FOLGERUNGEN

Unsere Fragebogenaktion brachte uns wertvolle Anregungen und Hinweise. Zugleich bestätigten die Aussagen in ihrer Tendenz bestimmte Auffassungen, zu denen wir aufgrund unserer eigenen Beobachtungen und Erfahrungen bereits gelangt waren und die für unsere Arbeit bedeutsam sind. Eine Ehrenamtsbörse, die sich an bestimmte Zuwanderergruppen wendet, muss berücksichtigen, dass vertraute Formen der Hilfsbereitschaft und des Engagements ebenso wie die Grenzziehung zwischen dem privaten und dem öffentlichen Bereich sich gesellschaftlich bedingt stark unterscheiden können. Der Begriff des Ehrenamtes ist Missverständnissen ausgesetzt, wenn er aufgrund von Lebenserfahrungen interpretiert wird, die in einer anders strukturierten Gesellschaft gesammelt wurden. Problematisch ist dies besonders dann, wenn, polemisch formuliert, fälschlicherweise in der Reihung »Arbeitsamt – Sozialamt – Ehrenamt« gedacht wird, statt das Ehrenamt als zeitlich begrenzte Aktivität aufzufassen, die aufgrund eigener Wünsche und Interessen zusätzlich zur Arbeit oder Arbeitssuche in die Lebensgestaltung aufgenommen wird.

Übrigens schlägt sich das Fehlen genauer Entsprechungen in der Realität auch im Sprachlichen nieder. Immer wieder fragen wir, wie das Wort »Ehrenamt« am besten ins Russische übersetzt wäre. Allein im Rahmen der beschriebenen Fragebogenaktion erhielten wir eine ganze Reihe verschiedener Vorschläge. Jede Festlegung ist hier ein Kompromiss. Bei der russischen Bezeichnung der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse haben wir uns für »Nemezko-russkaja birscha wolontjorow« entschieden – in enger Anbindung an die internationale zivilgesellschaftliche Terminologie und damit an das hauptsächliche Arbeitsfeld des DRA. Über diese übersetzerische Lösung lässt sich sicher streiten – wie über jede andere, die wir in Erwägung gezogen haben. Diese Schwierigkeit hat uns auch bei der Arbeit an der vorliegenden zweisprachigen Broschüre begleitet und wird uns wohl noch weiter beschäftigen.

Für unser Projekt gehen wir davon aus, dass die Öffentlichkeitsarbeit mehr umfassen muss als die Bekanntmachung der Existenz der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse. Vortragsveranstaltungen mit allgemeinen Informationen zum Thema »Ehrenamt in der deutschen Gesellschaft« – einschließlich kritischer Diskussionen zu den damit verbundenen Chancen, aber auch Problemen – halten wir hier für den richtigen Weg.

Kerntätigkeit bleibt selbstverständlich dennoch die Vermittlung in ehrenamtliche Tätigkeiten; von diesem Arbeitsbereich und seiner Vielfalt sollen die auf den folgenden Seiten vorgestellten Beispiele einen Eindruck vermitteln.

ANDREA GOTZES

Projektleiterin in Vertretung (2002)

щественной работы переселенцам нужно разъяснять заранее, с тем, чтобы через несколько лет они не оказались перед обломками своих несостоявшихся надежд. Общественная работа может доставлять радость, если её правильно понимают и выполняют».

♦ «В большинстве своем переселенцы всегда готовы помочь другим людям. А если они слышат сердечную благодарность, то делают еще больше».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное нами анкетирование дало ценные стимулы и указания. Кроме того, высказанные мнения подтвердили в своей тенденции определенные выводы, имеющие для нашей работы особое значение, к которым мы уже пришли на основании собственных наблюдений и опыта. Биржа волонтеров, адресованная определенным группам иммигрантов, должна учитывать тот факт, что формы взаимопомощи и гражданской активности, а также разделение личной и публичной сферы, могут в сильной степени различаться в зависимости от общества. Само понятие «общественная работа» способно вызывать недоразумения в том случае, если его интерпретация происходит на основе личного жизненного опыта, накопленного при другом общественном устройстве. Проблематичным это становится особенно тогда, когда возникает ошибочная ассоциация по цепочке «Биржа труда – Ведомство по социальному обеспечению – общественная работа» (полемическая формулировка), вместо того чтобы рассматривать «общественную работу» как ограниченную по времени деятельность, сознательно осуществляемую на основании собственных желаний и интересов, в дополнение к работе или поиску работы.

Впрочем, отсутствие точных соответствий в реальной жизни выражается и в языковой сфере. Мы не устаем задавать вопрос о том, как оптимально перевести слово «Ehrenamt» на русский язык. Целый ряд различных предложений был получен нами в одних только рамках вышеописанного анкетирования. Любое четкое определение в этом вопросе представляет собой компромисс. Что касается русского названия «Немецко-русская биржа волонтеров», то мы остановились на этом варианте, тесно связанном с международной терминологией гражданского общества, а следовательно, и с основной сферой деятельности Немецко-русского обмена. Несомненно, можно спорить о таком варианте перевода – как и о любом другом, принятом нами во внимание. Эта проблема сопровождала нас и в течение работы над предлагаемой двуязычной брошюрой и вероятно будет занимать нас и в дальнейшем.

В отношении нашего проекта мы исходим из того, что работа с общественностью должна включать в себя больше, чем просто сообщение о существовании Немецко-русской биржи волонтеров. Нам представляется уместным проведение мероприятий, включающих в себя информативные доклады общего характера на тему «Общественная работа в немецком обществе», включая критические дискуссии на тему шансов и проблем, возникающим в этой связи.

Основной сферой деятельности остается, однако, помощь в поиске различных видов общественной работы; надеемся, что примеры, представленные на последующих страницах, помогут дать впечатление об этой сфере работы и её многообразии.

АНДРЕА ГОТЦЕС

и.о. руководителя
проекта (2002)

STIMMEN ZUM EHRENAMT

RENDEZVOUS MIT EINSTEIN

MARIA PONA

Mein Herz hängt an der Mathematik! Dreißig Jahre lang habe ich in Omsk (Sibirien) dieses Fach unterrichtet. Ich freue mich, ein Ehrenamt gefunden zu haben, in dem mein Wissen und Können auf diesem Gebiet gefragt ist.

Ich lebe in Berlin-Reinickendorf und las im »Wochenblatt« vom Ehrenamtsbro des Bezirks. Die dortigen Berater empfahlen mir ihre Kolleginnen von der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse des DRA, die auf die Vermittlung russischsprachiger Interessenten spezialisiert seien. Mit deren Hilfe fand ich den Weg in die Integrationswerkstatt »Respekt« in Berlin-Charlottenburg, wo ich seit einem guten halben Jahr Schülern aller Altersgruppen Nachhilfeunterricht erteile. Parallel dazu habe ich ein weiteres Ehrenamt in einer Schule in Berlin-Neukölln aufgenommen. Dort gebe ich Mathematik-Förderunterricht in kleinen Gruppen. Für manche meiner Schüler muss ich mich sogar erst selbst weiterbilden, zum Beispiel wenn sie im Leistungskurs sind und sich auf das Abitur vorbereiten. Vor kurzem habe ich deshalb ein paar Stunden in der Bibliothek gesessen und mich mit der Einstein'schen Relativitätstheorie beschäftigt. Es ist für mich sehr erfreulich, wenn ich erfahre, dass jemand, der an meinem Förderunterricht teilgenommen hat, seine Noten in Mathematik deutlich verbessern konnte. Von Reinickendorf bis nach Neukölln ist es ein weiter Weg, aber ich nehme das gern in Kauf.

Übrigens bin ich auch sonst aktiv. Durch die Mitwirkung im Seniorenchor »Otrada« habe ich fast jedes Wochen-



Maria Pona ♦
Мария Пона

ende Proben oder auch Auftritte. Ich bin erst seit drei Jahren in Deutschland, aber ich fühle mich hier schon fast wie zu Hause. Meine ehrenamtliche Tätigkeit mit ihrem Bezug zu meinem lang und gern ausgeübten Beruf hat viel dazu beigetragen. Mit meinen Deutschkenntnissen bin ich allerdings noch immer nicht ganz zufrieden. Wenn man über Mathematik redet, spielt das keine große Rolle, denn die Mathematik ist selbst eine internationale Sprache. Hinsichtlich anderer Themen möchte ich mein Deutsch aber noch verbessern. Ich bin da sehr optimistisch, denn ich merke, dass ich ständig Fortschritte mache. Je mehr Kontakte man hat, desto besser und schneller kommt man mit der Sprache voran. ♦

MULTIKULTI IM INTERNET

IGOR TCHEKHOVSKI

Ich komme aus Sibirien und habe dort Management studiert. Hier in Deutschland konnte ich diese Ausbildung aber nicht fortsetzen. Deshalb habe ich an einem Berufsorientierungskurs teilge-

МНЕНИЯ ОБ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛЕЗНОЙ РАБОТЕ

Свидание с Эйнштейном

Мария Пона

Я математик по призванию. В течении тридцати лет мне довелось преподавать этот предмет в сибирском городе Омске. Я рада, что нашла здесь возможность общественной работы, где востребованы мои знания и опыт.

Живу я в берлинском районе Райникендорф. Из одной местной газеты я узнала о существовании районного бюро, работающего в сфере общественной работы. Сотрудники этого бюро посоветовали мне обратиться к их коллегам из общества «Немецко-русский обмен», которые специализируются на предложениях русскоязычным жителям Берлина. С их помощью я попала в интеграционный проект «Respekt» в районе Шарлоттенбург, где вот уже полгода веду занятия по математике с детьми разных возрастов. Параллельно к этому, также на общественных началах, веду в небольших группах в одной из школ берлинского района Нойкельн дополнительные занятия по математике. Для работы с некоторыми учениками, например, для тех, кто готовится к выпускным экзаменам, мне даже иногда приходится чему-то снова учиться самой. Поэтому недавно пришлось провести пару часов в библиотеке, чтобы несколько углубиться в теорию относительности Эйнштейна. И конечно же, очень приятно узнавать, что кому-то из моих учеников удалось значительно улучшить свои оценки по математике. В такие минуты сразу забываешь о времени, уходящем каждый раз на небольшую дорогу из Райникендорфа в Нойкельн.

В принципе я вообще активный человек. Пою в хоре пенсионеров «Отрада», где у нас почти каждые выходные выступления или репетиции. Я всего три года в Германии, но чувствую себя здесь уже почти как дома. Этому очень помогла моя общественная работа по любимой профессии. Однако моим немецким языком я еще не совсем довольна. Когда говоришь о математике, это не имеет большого значения, ведь математика сама по себе является интернациональным языком. Что касается других областей, то конечно же хотелось бы улучшить свой немецкий. Однако тут я сохраняю оптимизм, так как чувствую, что постоянно делаю успехи. Чем больше общения, тем скорее и успешнее продвигается изучение языка. ♦

Мультикультура в интернете

Игорь Чеховский

До приезда сюда я учился на факультете менеджмента в Сибири. Здесь, в Германии я не смог продолжить свое образование и потому был некоторое время слушателем курса по профессиональной ориентации. Одна из руководителей курса рассказала мне о существовании Немецко-русской биржи волонтеров.

Там я уже при первой встрече получил несколько конкретных предложений. Одно из них сразу же показалось мне наиболее интересным, так как давало возможность принять участие в работе недавно созданного интернационального интернет-портала. Это предложение заинтересовало меня потому, что здесь я мог улучшить свои

nommen, und da hat mich eine Betreuerin auf die Deutsch-Russische Ehrenamtsbörse aufmerksam gemacht.

Dort hatte man schon beim ersten Gespräch mehrere konkrete Vorschläge für mich. Einen von ihnen fand ich sofort am interessantesten. Er bestand darin, bei einem noch relativ neuen multikulturellen Internetportal mitzumachen. Da wollte ich hin, weil ich die Möglichkeit sah, einerseits meine Computerkenntnisse zu vertiefen, andererseits aber auch durch die Gespräche mit den anderen Beteiligten dort meine Deutschkenntnisse zu verbessern.

Ein wesentlicher Bestandteil dieses Internetportals, das »Multikulti1« heißt und ein Projekt des Vereins »Community Channel Europe« ist, sind einzelne Seiten über die Herkunftsländer der in Berlin lebenden Migrantengruppen. Es gibt also zum Beispiel eine türkische, eine italienische, eine griechische und viele weitere Seiten, darunter natürlich auch solche, die sich auf Osteuropa beziehen. So sollen alle mit allen ins Gespräch gebracht werden.

Einige Zeit habe ich dort ehrenamtlich mitgemacht. Meine Aufgabe bestand darin, im Internet und aus der Presse aktuelle Informationen über Russland, die Ukraine und Weissrussland zu sammeln und für die Websites zusammenzustellen.

Dann fand ich eine Arbeit und gab die Tätigkeit aus Zeitmangel wieder auf. Ich kann aber auf jeden Fall sagen, dass es interessant und nützlich gewesen ist. Was Computer angeht, so habe ich dort unter anderem die Grundlagen von HTML und den Umgang mit Bildbearbeitungsprogrammen gelernt. Das Besondere beim Ehrenamt ist, dass man etwas macht, was den eigenen Interessen entspricht und gleichzeitig auch anderen Menschen nützt. ♦

»ICH BIN VIEL SELBSTBEWUSSTER GEWORDEN.«

LILIA MASS

Vor fast 10 Jahren kam ich zusammen mit meinen Eltern aus Kasachstan nach Deutschland. Als ich vor zwei Jahren in Berlin zu studieren begann, merkte ich, dass es mir trotz der Seminare, der Freunde und des aufregenden Studentenlebens an etwas fehlte. Dieses Etwas entpuppte sich als der Wunsch, über konkrete praktische Fähigkeiten zu verfügen, die man ja kaum an einer Universität bekommt. Zufällig entdeckte ich im Internet den Deutsch-Russischen Austausch e.V. Besonders fasziniert war ich von der Idee der Ehrenamtsbörse für die russischsprachige Bevölkerung Berlins. So eine Art Hilfe zur Selbsthilfe sozusagen. Ich rief dort an – und wurde Ehrenamtliche des Projektes selbst! Bei einem zeitlichen Engagement von etwa einem halben Tag pro Woche lernte ich von der Öffentlichkeitsarbeit über den Seminarbereich bis zur eigentlichen Vermittlungstätigkeit alle Arbeitsbereiche kennen.

Den Sinn einer Ehrenamtstätigkeit habe ich erst nach und nach entdeckt, und sicherlich ist er für jeden auch unterschiedlich. Dieses Gefühl der inneren Befriedigung und Freude, das entsteht, wenn du siehst, dass du etwas erreicht hast, dass deine Arbeit nicht nur den anderen, sondern auch dir selbst hilft – das ist schwierig zu beschreiben.

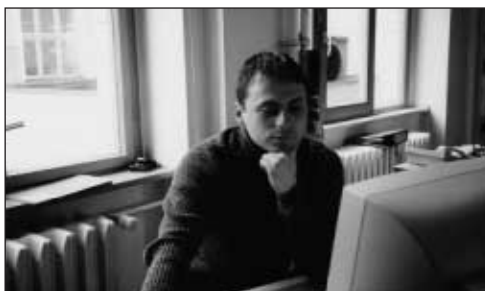
Aber am wichtigsten ist, dass ich anderen Aussiedlern begegnet bin, die nicht auf Hilfe gewartet haben, sondern selbst aktiv wurden. Viele machen ehrenamtlich in Selbsthilfeprojekten mit. Als Aussiedlerin wünschte ich mir, dass es noch viel mehr wären. Denn die Aussiedler könnten viel geben, doch zu oft wissen sie gar nicht, welche Vorteile

компьютерные навыки и одновременно усовершенствовать знания немецкого языка через общение с другими участниками проекта.

Одним из основных элементов портала под названием «Multikulti1», который представляет собой проект общества «Community Channel Europe», являются веб-страницы о странах, из которых происходят ныне живущие в Берлине иммигранты. К примеру, есть турецкая, итальянская, греческая и многие другие страницы, в том числе, конечно же и стран восточной Европы. Так создается возможность общения между представителями различных групп иммигрантов. Некоторое время я принимал участие в этой работе на общественный началах. В основном я занимался сбором актуальной информации о России, Украине и Белоруссии в интернете и различных печатных изданиях, а также её обработкой для публикации на страницах портала. За-

тем я нашел постоянное место работы и из-за нехватки времени был вынужден прекратить эту деятельность. Но в любом случае могу сказать, что она была для меня и интересной и полезной. Что касается компьютера, то я освоил основы html, различные графические программы. Я думаю, что особенность работы волонтера состоит в том, что ты занимаешься чем-то, соответствующим собственным интересам и одновременно делаешь что-то полезное для других. ♦

Игорь
Чеховский
♦ Igor
Tchekhovski



«Я СТАЛА НАМНОГО УВЕРЕННОЙ В СЕБЕ»

Лилия Масс

Почти 10 лет тому назад я вместе со своими родителями приехала в Германию из Казахстана. Когда я два года назад начала учиться в Берлине, то вскоре заметила, что, помимо учебы, друзей и взбудораженной студенческой жизни мне чего-то не хватает. Этим «что-то» оказалось стремление приобрести конкретные практические знания, которым трудно научиться в университете. Совершенно случайно я попала на сайт «Немецко-русского обмена» в интернете и меня особенно заинтересовала идея, которая там представлялась в виде «Биржи волонтеров» для русскоговорящего населения Берлина. Так сказать своего рода

помощь к самопомощи. Я позвонила – и стала волонтером самого проекта! В очень короткий срок, работая от 3 до 5 часов в неделю, я смогла познакомиться с различными видами деятельности в проекте: от работы с общественностью и подготовки семинаров до конкретного посредничества желающим работать на общественных началах.

Смысл работы на общественных началах мне открылся постепенно, и для каждого он может быть разным. Это ощущение внутреннего удовлетворения и радости, которое возникает, когда ты видишь, что чего-то добился, что твоя деятельность приносит пользу не только другим, но и тебе самому – его трудно описать словами.

Но самым главным для меня было то, что я встретила переселенцев, ко-

eine Ehrenamtstätigkeit in sich birgt, wie ich in zahlreichen Gesprächen festgestellt habe. Allen, die entweder ihr Deutsch verbessern, neue Menschen kennen lernen, ihr Wissen mit anderen teilen oder einfach nur Neues erfahren möchten, rate ich, selbst eine ehrenamtliche Tätigkeit auszuprobieren. Dass ich sehr viel selbstbewusster geworden bin, merken nicht nur meine Freunde. Das, was ich erfahren oder neu gelernt habe, konnte ich für mich schon in anderen Situationen nutzen, und es wird mir auch in Zukunft weiterhelfen.

Inzwischen war ich zu einem Auslandssemester in Paris. Jetzt bin ich wieder in Berlin und möchte auf jeden Fall wieder aktiv werden. Eine Ehrenamtstätigkeit wird für mich auch weiterhin ein fester Bestandteil meines Lebens sein. ♦

ABWARTEN? TEE TRINKEN, DEUTSCH LERNEN!

EVA GRONOSTAY

Nach Eintritt in das Rentenalter hatte ich das Bedürfnis, neue Kontakte zu knüpfen. Zugleich wollte ich nach Möglichkeit anderen Menschen mit meinen Erfahrungen und meinem Wissen weiterhelfen.

Ich habe mich für ein über den DRA vermitteltes Engagement im Bereich der Integration von Spätaussiedlern entschieden. Von deren Migrantenschicksal fühle ich mich besonders berührt. Im Wissen, dass deutsche Sprachkenntnisse bei der Eingliederung in Deutschland einen besonders hohen Stellenwert haben und dass hier auch ein hoher Bedarf an Unterstützung besteht, wurde ich im Integrationsprojekt »Harmonie« Leiterin eines Konversationskurses, der nunmehr seit einem Jahr besteht. Der Teilnehmerkreis wechselt immer ein wenig,



Ehrenamtliche der Ehrenamtsbörse: Lilia Mass
♦ волонтер биржи волонтеров: Лилия Масс

aber es sind jedes Mal acht bis zehn Personen dabei. Die Nachfrage ist höher, aber größer sollte die Gruppe meiner Meinung nach dennoch nicht sein, damit alle genug zu Wort kommen.

Eine solche Arbeit mit einer Gruppe ist für mich eine ganz neue und spannende Erfahrung. Die Gestaltung des Kurses habe ich nach und nach immer mehr den Interessen und Bedürfnissen der Teilnehmer angepasst. Da läuft ein beiderseitiger Lernprozess ab, der noch längst nicht abgeschlossen ist und es wohl auch nie sein wird. Mir erscheint es wichtig, mehr und mehr Initiative an die Teilnehmer selbst abzugeben, so dass sie möglichst unabhängig und selbstständig agieren können. Daher fordere ich sie auf, hinsichtlich der Themen und der Gestaltungsweise eigene Vorschläge zu machen.

Mir selbst bringt mein Ehrenamt vor allem in emotionaler Hinsicht viel. Ich habe das Gefühl, dass ich etwas wirklich Nützliches tue und dass die Kursteilnehmer meine Bemühungen sehr anerkennen. Außerdem ist es für mich eine Art Herausforderung, weil ich mich bemühe, auf einem Gebiet, das mir zunächst ganz fremd war, auf Grundlage meiner eigenen Vorstellungen eine mir selbst gestellte Aufgabe zu lösen.

Für ein gutes Gelingen ehrenamtlicher Arbeit spielen zeitliche Kontinuität

торые не ждали помощи от других, а действовали сами. Многие из них работают на общественных началах в различных проектах самопомощи. Мне как переселенке хотелось бы, чтобы их было побольше. Я думаю, что переселенцы могли бы много дать, но, к сожалению, зачастую просто не знают о преимуществах работы на общественных началах, как я узнала из многочисленных бесед с ними. Всем, кто хочет улучшить немецкий язык, познакомиться с новыми людьми, поделиться своими знаниями или же научиться чему-то новому, я советую самому по-

пробовать и узнать, что же представляет собой работа на общественных началах. То, что я стала намного уверенней в себе, замечают не только друзья. А то, что я увидела и чему научилась, уже пригодилось мне в том или ином случае, а также пригодится и в будущем.

С тех пор я уже успела проучиться полгода в Париже. Приехав снова в Берлин, я хотела бы продолжить свою добровольную деятельность. В любом случае, работа на общественных началах будет и в дальнейшем важным элементом моей жизни. ♦

Урок немецкой разговорной речи с переселенцами:
Ева Гроностай
♦ Deutschkonversation mit Aussiedlern: Eva Gronostay (II.)



Ждать? Нет, пить чай и учить немецкий!

ЕВА ГРОНОСТАЙ

После ухода на пенсию у меня возникла потребность в новых контактах. В то же время мне хотелось по возможности помочь своим опытом и знаниями другим людям.

Свой выбор я остановила на предложенной «Немецко-русским обменом» деятельности в области интегра-

ции переселенцев. Их эмигрантская судьба трогает меня в особенной степени. Понимая, что для интеграции в Германии знание немецкого языка имеет очень важное значение и что потребность в поддержке в этой области особенно велика, я стала руководительницей курса разговорной речи в интеграционном проекте «Harmonie». Этот курс существует уже один год. Состав группы постоянно немного

und Zuverlässigkeit eine Rolle. Die Unterstützung durch die Institutionen oder Organisationen, unter deren Dach man etwas macht, ist ebenfalls wichtig. Hilfreich finde ich es außerdem, wenn Ehrenamtliche – und zwar möglichst solche, die ähnliche Aufgaben übernommen haben – miteinander den gedanklichen Austausch pflegen. ♦

WELCHEN WERT HAT ARBEIT OHNE GELD?

KATRIN WOLF

Das Ost-West-Europäische FrauenNetzwerk OWEN e.V. realisiert seit 1992 Projekte in Regionen Mittel- und Osteuropas, in Berlin und Brandenburg. Durch Bildungsarbeit und internationale Begegnungen stifteten die Mitarbeiterinnen von OWEN viele Frauen an, sich eigene Gruppen und Organisationen aufzubauen und ihre Erfahrungen auszutauschen und weiterzugeben.

2001/2002 entwickelten wir – ausgehend von den Erfahrungen und Interessen russischsprachiger Migrantinnen in Berlin – ein Bildungsprojekt, das die Teilnehmerinnen selbst zu einer professionellen Integrationsarbeit befähigen sollte. In diesem Rahmen luden wir Mitarbeiterinnen der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse des DRA zu uns ein, um

uns ein Urteil über die integrationsfördernden Potenziale dieser Börse zu bilden.

Nach der sehr gut strukturierten Präsentation entwickelte sich rasch eine angeregte Diskussion: Was verbinden wir mit dem Begriff »Ehrenamt« – welche Erfahrungen bringen die Frauen aus ihrer alten Heimat mit – wie wird in Deutschland Ehrenamt ausgeübt und eingeschätzt? Welchen Wert hat eine Arbeit, für die kein Geld gezahlt wird?

Für die Migrantinnen ist die Lohnarbeit von sehr hohem Stellenwert und oft der Gradmesser einer gelungenen Integration schlechthin. Hier in Deutschland sind sie damit konfrontiert, keine Anerkennung ihrer Hochschulqualifikation erlangen, geschweige denn eine adäquate Arbeitsstelle finden zu können. Gerade die Frauen unseres Kurses, die bereits die Hauptlast der Erziehungs- und Hausarbeit tragen und oft die aktive Rolle im Integrationsprozess übernehmen, sind sozusagen per Rollenzuschreibung schon tagtäglich mit unbezahlter Arbeit belastet, die weder wahrgenommen noch anerkannt wird.

Bei all dem bleiben fehlende Kontakte, das Gefühl, in diesem Land nicht gebraucht zu werden, und der Mangel an Möglichkeiten, die eigenen Kompetenzen einzusetzen, als Integrationsbarrieren bestehen. So interessierten sich die Teilnehmerinnen sehr für die Bereiche und Aufgaben, die innerhalb der Börse angeboten werden können. Ihr Fazit: Diese Börse kann eine sehr gute Möglichkeit sein, uns als Migrantinnen einen Zugang zu sinnvollen Tätigkeiten, interessanten Menschen und Projekten sowie einen Einblick in die Alltags- und Arbeitskultur in Deutschland zu eröffnen. Ideal wäre es, eine Lohnarbeit und zusätzlich ein ehrenamtliches Engagement zu haben. ♦

Katrin Wolf (3. v. li.), OWEN e.V., mit Seminar- teilnehmerinnen
♦ Катрин Вольф (третья слева), «OWEN e.V.», с участницами семинара



меняется, но каждый раз присутствует от 8 до 10 человек. Желающих принять участие больше, но тем не менее я считаю, что для того чтобы все могли принимать активное участие в разговоре, группа не должна быть больше.

Такая работа с группой – совсем новый и очень интересный для меня опыт. По ходу курса я старалась постепенно все больше и больше приспосабливать форму его проведения к интересам и потребностям участников. При этом идет процесс взаимообучения, который далеко еще не закончился и не закончится, вероятно, никогда. Я считаю важным все больше инициативы передавать в руки самих участников для того, чтобы они могли действовать как можно более независимо и самостоятельно. Поэтому я настоятельно прошу их высказывать собственные предложения относительно тем и проведения уроков.

Мне самой работа на общественных началах приносит много, особенно с эмоциональной точки зрения. У меня возникает чувство того, что я делаю что-то действительно полезное и что мои усилия очень ценятся участниками курса. Кроме того, это для меня своего рода вызов самому себе, так как я стараюсь решить поставленную перед собой задачу в области, еще совсем недавно бывшей мне совершенно незнакомой, на основе собственных представлений.

Последовательность и надежность играют важную роль для успешной общественной работы. Поддержка организаций, под эгидой которых проходит деятельность волонтеров, также очень важна. Кроме того, очень полезна возможность обмениваться впечатлениями с другими волонтерами, в особенности с теми, кто занят в схожих областях. ♦

КАКУЮ ЦЕННОСТЬ ИМЕЕТ РАБОТА БЕЗ ОПЛАТЫ?

КАТРИН ВОЛЬФ

С 1992 года Восточно-Западный Европейский Женский Центр (OWEN e.V.) осуществляет проекты в регионах Средней и Восточной Европы, в Берлине и Бранденбурге. В ходе международных встреч и посредством учебно-просветительской работы сотрудницы организации ОВЕН вдохновили многих женщин на создание собственных инициативных групп и организаций, а также на обмен и передачу накопленного опыта.

Исходя из опыта русскоязычных иммигранток в Берлине и их интересов, в 2001–2002 гг. мы разработали учебный проект, обучающий его участниц ведению профессиональной интеграционной работы. В рамках этого проекта мы пригласили к нам сотрудниц Немецко-русской биржи волонтеров НРО, с тем, чтобы получить представление о способствующих интеграции потенциальных возможностях биржи.

По окончании доклада с четко продуманной структурой быстро завязалась оживленная дискуссия по вопросам: «Какую ассоциацию вызывает у меня понятие «общественная работа»? – С каким опытом в этой области, накопленным еще на бывшей родине, приезжают сюда женщины? – Как осуществляется и какую оценку находит общественная работа в Германии? В чем состоит ценность работы, за которую ничего не платят?»

Для женщин-иммигранток большое значение имеет возможность оплачиваемой работы, которая в их глазах часто является самым важным критерием удавшейся интеграции. Здесь, в Германии, они сталкиваются с тем, что



Dietmar Berno
mit den jungen
Journalist/inn/en
♦ Дитмар Берно
с молодыми
журналистами

KOMPASS FÜR JUGENDLICHE

DIETMAR BERNO

Die russische Sprache interessiert mich sehr. Ich habe sie in der Schule gelernt und später in Sprachkursen und auch durch eine schöne Reise auf die Krim meine Kenntnisse vertieft. Um mein Russisch nicht zu vergessen oder sogar noch weiterzuentwickeln, wollte ich eine Tätigkeit finden, bei der ich regelmäßig Kontakt mit russischsprachigen Menschen hätte. Im Internet stieß ich auf die sehr informative Homepage des DRA und so auch auf die Ehrenamtsbörse, die genau das anbot, was mir weiterhelfen konnte.

Herausgekommen ist dabei eine Vermittlung an das Integrationsprojekt »Harmonie«, wo ich seitdem eine Gruppe Jugendlicher mitbetreue, die auf Deutsch eine Zeitschrift für Gleichaltrige macht. Sie heißt »Kompass – Zeitschrift von Jugendlichen für Jugendliche« und versucht, alle für junge Menschen interessanten Themen anzusprechen. Wir treffen uns jeden Freitag, um die The-

men für die Artikel zu besprechen. Ich habe die pädagogische Leitung der Gruppe und übernehme außerdem Terminabsprachen für Interviews und verschiedene Recherchen.

Ich arbeite als Sozialpädagoge im Bereich »Betreutes Wohnen für ehemalige Strafgefangene«, habe also beruflich mit Erwachsenen aus sehr schwierigen sozialen Verhältnissen zu tun. Meine ganz anders geartete ehrenamtliche Arbeit mit den hoch motivierten Jugendlichen des Projekts wirkt da als guter Ausgleich. Außerdem habe ich durch die Gespräche mit den Kollegen aus dem Trägerverein, zu denen ich teilweise auch privat Kontakt halte, viele Gelegenheiten, mein Russisch zu verbessern, und das war ja auch mein Ziel.

Ich glaube, dass es viele Menschen gibt, die in einem bestimmten Bereich, der sie besonders interessiert, ehrenamtlich arbeiten wollen. Oft ist es aber nicht so einfach, das Richtige für sich zu finden. Deswegen sind Vermittlungsstellen, also die Ehrenamtsbörsen und Freiwilligenagenturen, sehr wichtig. ♦

их высшее образование не признается, не говоря уже о том, насколько сложно найти подходящее рабочее место. И конечно же, женщины-участницы нашего курса, несущие основную нагрузку воспитательной и домашней работы, а также зачастую берущие на себя более активную роль в процессе интеграции, уже по традиционному распределению ролей ежедневно загружены неоплачиваемой работой, которая и не воспринимается как таковая, и не ценится.

В то же время барьерами в процессе интеграции остаются нехватка контактов, чувство ненужности в этой стране и недостаточное количество возможностей применить свою компетентность. Поэтому большой интерес вызвали у участниц варианты деятельности в различных сферах, предлагаемых биржей волонтеров. Они пришли к следующему заключению: эта биржа может открыть нам, иммигранткам, доступ к осмысленной деятельности, интересным людям и проектам, а также познакомиться с повседневной и трудовой жизнью в Германии. В идеальном случае было бы хорошо иметь оплачиваемую работу, и в дополнение заниматься чем-то общественно-полезным. ♦

Компас для молодежи

ДИТМАР БЕРНО

Я очень интересуюсь русским языком. Его я изучал в школе, затем посещал языковые курсы, позже мне удалось улучшить свои знания, путешествуя по Крыму. Чтобы не забыть язык и усовершенствовать его, мне хотелось найти какую-то деятельность, где можно было бы регулярно общаться с

русскоговорящими людьми. В интернете я нашел очень информативную страницу «Немецко-русского обмена» и узнал о существовании биржи волонтеров, которая предлагала как раз то, что мне могло оказаться полезным.

Биржа определила меня в интеграционный проект «Harmonie», где я с тех пор помогаю группе русскоязычных подростков выпускать молодежную газету на немецком языке. Она называется «Kompass – Die Zeitung von Jugendlichen für Jugendliche» и стремится затронуть всевозможные интересные подростков темы. Мы встречаемся каждую пятницу и обсуждаем возможные темы для статей. К моему полю деятельности относятся педагогическое руководство группы, организация интервью и сбор информации по различным темам.

По своему основному роду деятельности я социальный педагог в общепитии для бывших заключенных и имею дело с людьми, выросшими в трудных социальных условиях. Поэтому моя работа на общественных началах с очень заинтересованными молодыми людьми, которая носит совершенно другой характер, является хорошим противовесом к основной работе. Кроме того, через общение с коллегами в организации, личные контакты, завязавшиеся с некоторыми из них, я постоянно улучшаю свой русский язык, что, собственно, и было моей основной целью.

Я полагаю, что существует много людей, которые в определенной области, их особенно интересующей, хотели бы заняться общественной работой. Но не всегда легко найти что-то подходящее. Поэтому так важны организации-посредники, т.е. биржи и агентства волонтеров. ♦

HELFFEN, OHNE »IN DIE SEELE ZU KRIECHEN«

BORIS MOISSEJEV

Bei meiner Suche nach einem Ehrenamt hatte ich im Grunde in erster Linie ein einziges und ganz einfaches Motiv: Ich wollte etwas Sinnvolles und Gutes tun.

Über die Ehrenamtsbörse des DRA habe ich bei der »Freien Hilfe« in Berlin eine Aufgabe gefunden, die zu mir passt. Die vielen Ehrenamtlichen dieses Vereins helfen Menschen, die im Gefängnis sind oder waren, indem sie sie besuchen, für Gespräche zur Verfügung stehen oder manchmal auch Dinge für sie erledigen. Um Strafgefangene, die aus anderen Ländern kommen, kümmern sich dabei nach Möglichkeit Ehrenamtliche aus dem gleichen Land. Ich selbst unterstütze also betroffene Personen aus dem russischsprachigen Bereich.

Als Jurist habe ich zu dieser Thematik einen besonderen Bezug. Ich war zeitweise als Rechtsanwalt und danach viele Jahre in Moskau als Firmenjurist tätig. Auch nach der Übersiedlung nach Deutschland blieb ich stets an juristischen Fragen interessiert. Mein fachliches Wissen ist für mein Ehrenamt ein Vorteil. Allerdings meine ich, dass andere Dinge dabei eine noch viel größere Rolle spielen, nämlich Erfahrungen mit der menschlichen Psychologie sowie Kenntnisse der Mentalität und der Denk- und Verhaltensweisen, die im jeweiligen Herkunftsland typisch sind. Für grundsätzlich wichtig halte ich es, dem Menschen, den ich unterstütze, nicht »in die Seele zu kriechen«. Ich will ihn nicht ausfragen; wenn er von sich aus das Bedürfnis hat zu reden, höre ich zu.

Zu dem in Berlin inhaftierten russischsprachigen Strafgefangenen, der mir als erster Klient vermittelt wurde, konnte ich einen guten Kontakt ent-

wickeln. Allerdings hat sich daraus bisher keine intensive Betreuung entwickelt. Wie sich herausstellte, brauchte er vor allem konkrete Unterstützung bei der Suche nach einem neuen Anwalt. In dieser Frage konnte ich ihm tatsächlich weiterhelfen. Aber seitdem höre ich nicht mehr von ihm. Sollte er sich melden, bin ich weiterhin für ihn da. Ansonsten habe ich angeboten, noch einen weiteren russischsprachigen Klienten zu betreuen. Es hat sich auch bereits jemand gefunden; ich bin gerade in der Phase der Kontaktaufnahme und gespannt darauf, wie es sich dieses Mal entwickelt. ♦

WICHTIGER ALS FACHWISSEN: SOZIALE KOMPETENZ

ALEXANDRA SCHIBATH, PROJEKTKOORDINATORIN, »FREIE HILFE BERLIN E.V.«

Die »Freie Hilfe Berlin e.V.« hat in Berlin rund 50 hauptamtliche und 110 bis 120 ehrenamtliche Mitarbeiter/innen. Der Schwerpunkt unserer Tätigkeit liegt bei der Beratung und Unterstützung von Straffälligen und Haftentlassenen sowie deren Angehörigen. Wir bemühen uns darum, ihnen bei der Lösung der Fragen zu helfen, die ihre besondere Lebenssituation mit sich bringt, und ihnen Perspektiven aufzuzeigen.

Die Hauptamtlichen unterstützen die Klienten hinsichtlich vieler konkreter Probleme. Für ausgedehnte Gespräche fehlt dabei leider häufig die Zeit. Hier kommen die Ehrenamtlichen zum Einsatz, die über längere Zeiträume hinweg zu Gesprächspartnern einzelner Klienten werden. Besuche in der Haftanstalt bilden dabei die wesentliche und wichtigste Aktivität.

Помогать, но «НЕ лезть в душу»**БОРИС МОИСЕЕВ**

При поиске работы на общественных началах мною, в первую очередь, руководил один единственный и очень простой мотив: я хотел заниматься полезным и хорошим делом.

Через биржу волонтеров Немецко-русского обмена я нашел себе подходящее занятие в организации «Freie Hilfe». Там задействовано много волонтеров, помогающих людям, которые находятся или же находились в тюрьме: они посещают их, разговаривают с ними, а иногда и выполняют разные поручения. О заключенных из других стран заботятся по возможности люди из тех же стран. Сам я помогаю таким образом людям из русскоговорящей среды.

К этой теме у меня, как у юриста, особенное отношение. Одно время я был адвокатом и потом многие годы работал юристом-консультантом в Москве. Но и после переселения в Германию меня всегда интересовали юридические вопросы. Мои профессиональные знания уже оказались полезными в моей работе на общественных началах. Я, однако, думаю, что другие вещи играют при этом более важную роль: опыт работы с человеческой психологией и знание образа мышления и поведения, типичных для страны происхождения. Принципиально важным я считаю, что не нужно лезть в душу человеку, которому я помогаю. Я не хочу его расспрашивать: если у него есть потребность разговаривать, я его слушаю.

К русскоговорящему заключенному в одной берлинской тюрьме, который стал моим первым подопечным, я смог найти хороший контакт. Однако из этого пока что не вышло интенсивного



сопровождения. Как выяснилось, ему прежде всего нужна была конкретная помощь при поиске нового адвоката, и в этом я смог ему помочь. С тех пор я больше ничего от него не слышал. Если он вновь даст о себе знать, я и в дальнейшем буду его поддерживать. Помимо этого, я предложил свою поддержку и другим русскоговорящим заключенным. И действительно, уже кто-то нашелся; в настоящее время я налаживаю к нему контакт и с нетерпением ожидаю, как это будет развиваться на этот раз. ♦

Александра Шибат, «Freie Hilfe Berlin e.V.», и Борис Моисеев ♦ Alexandra Schibath, »Freie Hilfe Berlin e.V.«, und Boris Moisejew

СОЦИАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ВАЖНЕЕ, ЧЕМ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЗНАНИЯ.**АЛЕКСАНДРА ШИБАТ, КООРДИНАТОР ПРОЕКТА, «FREIE HILFE BERLIN E.V.»**

В берлинском обществе «Freie Hilfe Berlin e.V.» работает около 50 постоянных сотрудников и 110-120 волонтеров. Основным пунктом нашей работы является консультация и поддержка заключенных, освобожденных из-под ареста и их родных. Мы стараемся помочь им при решении вопросов,

Wer in Berlin ein Ehrenamt sucht, hat ja generell die Wahl zwischen vielen Gebieten und Tätigkeiten. Eine Mitwirkung in der Vollzugshilfe ist sicherlich besonders anspruchsvoll und kann auch psychische Belastungen mit sich bringen. Alle Ehrenamtlichen durchlaufen bei uns daher einen Einführungskurs; auch anschließend wird ihr Engagement professionell begleitet. Wer zu welchem Klienten Verbindung aufnehmen könnte, wird genau überlegt und abgesprochen. Wie sich ein Kontakt entwickelt, hängt aber natürlich ganz von den beteiligten Menschen ab – da lässt sich nichts vorausschauen oder erzwingen. Wenn sich (was hin und wieder vorkommt) eine Vermittlung als wenig passend erweist, suchen wir nach einer Alternative.

Insgesamt sind bei unseren Ehrenamtlichen alle Altersstufen und die un-

terschiedlichsten Berufe vertreten. Wichtiger als eventuell vorhandenes fachliches Wissen ist die soziale Kompetenz – die Fähigkeit, einerseits Verständnis aufzubringen, sich andererseits aber doch auch abzugrenzen.

Die meisten der bei uns freiwillig Aktiven haben den Wunsch, Menschen zu helfen, in deren Leben etwas schiefgelaufen ist und die eine weitere Chance brauchen.

Bedarf an neuen Betreuern besteht bei uns jederzeit. Idealerweise sollten sie mit ihren Klienten die Muttersprache und den kulturellen Hintergrund gemeinsam haben. Wir suchen also nicht zuletzt auch russischsprachige Ehrenamtliche; so freuen wir uns sehr über die Zusammenarbeit mit der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse in Berlin. ♦

ZWEISPRACHIGKEIT: EIN GROSSER VORTEIL!

EKATERINA TACH

In Russland und Kasachstan habe ich viele Jahre als Lehrerin für russische Sprache und Literatur gearbeitet. Nach meiner Übersiedlung hierher ist es mir leider nicht gelungen, meine Diplome anerkennen zu lassen. Ich bin aber mit meinem ganzen Herzen Lehrerin und habe das Unterrichten sehr vermisst.

Von einer Stelle, die Berufsberatung anbietet, wurde mir empfohlen, bei der Ehrenamtsbörse des DRA nachzufragen. Dort erfuhr ich von einer »russischen Sonntagsschule« im Berliner Bezirk Wedding; da werde gerade eine Lehrerin für Russisch gesucht.

Diese »Sonntagsschule« ist eigentlich eine »Samstagsschule«, denn der Unterricht, der hier als Ergänzung zum regulären Schulbesuch angeboten wird,

findet samstags statt. Sie ist das Projekt eines Vereins, der sich für die interkulturelle Bildung und Erziehung von Kindern aus Migrantenfamilien einsetzt, in denen Russisch gesprochen wird. Vielfach, aber nicht ausschließlich sind das Aussiedlerfamilien. Die jüngste Generation wächst hier bereits primär mit Deutsch auf, aber auch das Russische spielt für sie weiterhin eine große Rolle. Die Zweisprachigkeit ist eine Chance, sie hat viele positive Aspekte und soll bei den Kindern gefördert werden. Mit dieser Zielsetzung kann ich mich gut identifizieren.

So gebe ich also mittlerweile den Kindern, die dort teilnehmen, am Wochenende auf ehrenamtlicher Basis stundenweise Russischunterricht. Ich freue mich sehr über diese Möglichkeit, endlich wieder etwas zu machen, das meinem Beruf entspricht. Die Nachfrage nach dem Russischunterricht wächst übrigens, und die Schule hat weiter-

которые возникают в связи с их особой жизненной ситуацией и показать им возможные перспективы.

Постоянные сотрудники помогают клиентам в решении большого количества конкретных проблем. Для длительных разговоров, к сожалению, часто не хватает времени. Поэтому здесь вступают в дело волонтеры, становящиеся собеседниками отдельных клиентов на продолжительное время. Посещение заключенных играет при этом главную и самую важную роль.

Если кто-то в Берлине ищет работу на общественных началах, то у него всегда есть возможность выбора во многих различных областях и занятиях. Участие в помощи заключенным, конечно, выдвигает особенно много требований и может повлечь за собой психическую нагрузку. Поэтому все волонтеры посещают наш вводный курс, а также и в дальнейшем получают профессиональную поддержку. Кто с кем мог бы установить контакт, тщательно продумывается и обговаривается. Как контакт развивается дальше, зависит, конечно, от самих участников — тут ничего нельзя ни предсказать ни вынудить. Если же посредничество оказывается мало подходящим, что случается время от времени, то мы ищем альтернативу.

В целом среди наших волонтеров представлены люди всех возрастов и различнейших профессий. Более важным аспектом, чем имеющиеся специальные знания является социальная компетентность — это, с одной стороны, способность проявить понимание, а, с другой стороны, все же установить дистанцию. Большинство наших добровольцев желает помочь людям, в жизни которых не все удалось, и которые нуждаются в дополнительном шансе. Нам всегда нужны новые по-

мощники. В идеальном случае хотелось бы, чтобы у них и у их подопечных были бы общий родной язык и культура. По этой причине мы, не в последнюю очередь, ищем и русскоговорящих волонтеров. Поэтому мы так рады сотрудничеству с Немецко-русской биржей волонтеров в Берлине. ♦

ДВУЯЗЫЧНОСТЬ ИМЕЕТ БОЛЬШИЕ ПРЕИМУЩЕСТВА!

ЕКАТЕРИНА ТАХ

В России и Казахстане я многие годы работала учителем русского языка и литературы. После моего переезда сюда, мне к сожалению не удалось подтвердить мой диплом. Быть учителем всегда было мне по душе, и я очень скучала по преподавательской деятельности.

В консультационном пункте по профессиональной ориентации мне было предложено обратиться на биржу волонтеров при «Немецко-русском обмене». Там я узнала о существовании русской воскресной школы в берлинском районе Веттинг, где как раз в это время искали учителя русского языка.

Эта воскресная школа, в сущности, субботняя школа, так как уроки, проводимые в дополнение к посещению обычных школьных занятий, проводятся по субботам. Она является проектом общества, занимающегося вопросами межкультурного образования и воспитания детей из семей иммигрантов, в которых говорят на русском языке. В преобладающем большинстве, это семьи переселенцев. Хотя младшее поколение и говорит преимущественно на немецком, но русский

führende Pläne. Natürlich ist damit die Frage nach meinem beruflichen Wiedereinstieg noch nicht beantwortet. Aber ich habe schon einmal eine Aktivität gefunden, die sinnvoll ist, bei der ich mein Können zeigen kann und die mir Freude macht. ♦

AUSEINANDERSETZUNG MIT GESCHICHTE

DARIA SVETLOVA

Ich stamme aus Pskov, bin Lehrerin und lebe seit 1993 in Berlin. Im Juni 2001 haben mein Freund Markus Pfeiffer und ich eine Tochter bekommen. In der Zeit bis zum Berufseinstieg wollte ich mich unbedingt über die Betreuung von Haushalt und Kind hinaus betätigen. Der DRA vermittelte mir den Kontakt zur »Stiftung Gedenkstätte Berlin-Hohenschönhausen«. Dort bestand lange Zeit das zentrale Untersuchungsgefängnis der Staatssicherheit der DDR, in den Jahren nach dem Krieg aber zunächst ein Lager des NKWD. Aus dieser Zeit sind noch viele Akten in russischer Sprache aufzuarbeiten. Insbesondere muss natürlich

Daria Svetlova,
Markus Pfeiffer
und ihre Tochter
Lisa
♦ Дарья
Светлова и
Маркус
Пфайффер с
дочкой Лизой



übersetzt werden; damit konnte ich mich – was in meiner Situation günstig war – zu Hause befassen.

Eine weitere ehrenamtliche Tätigkeit im selben Bereich habe ich mir dann schon selbst gesucht. In Oranienburg gibt es eine KZ-Gedenkstätte, wo man gerade die Ausstellung »Medizin im KZ« vorbereitete. Hier übersetzte ich Aufzeichnungen einer russischen Ärztekommision aus dem Jahre 1945 über Vorgänge und Zustände in der Krankenbaracke des KZ.

Die Mithilfe in Berlin-Hohenschönhausen und in Oranienburg war für mich als Auseinandersetzung mit der Vergangenheit gleichermaßen lehrreich. Ich habe über bekannte historische Zusammenhänge viele erschütternde Details erfahren. Dass es solche Gedenkstätten gibt, finde ich äußerst wichtig.

MARKUS PFEIFFER

Als meine Freundin Daria Svetlova nach Vermittlung durch den DRA ehrenamtlich für die »Stiftung Gedenkstätte Berlin-Hohenschönhausen« Übersetzungen anfertigte, war auch ich sofort interessiert. Mein Studium der Politikwissenschaft habe ich mit einer Arbeit zum deutschen Angriffskrieg gegen die Sowjetunion abgeschlossen; zur deutsch-russischen Zeitgeschichte habe ich also besonderen Bezug.

Ich entschloss mich dazu, in der Gedenkstätte ein halbjähriges Volontariat auf ehrenamtlicher Basis zu absolvieren, das ich als sinnvolle Beschäftigung für den Zeitraum zwischen Studium und erster Anstellung sah. Ich wollte mich insbesondere hinsichtlich der praktischen Archivarbeit weiterqualifizieren und zugleich Kontakte knüpfen.

An zwei Tagen in der Woche kümmernte ich mich um die Erfassung von Unterlagen aus der NKWD-Zeit, aber



играет для него по-прежнему большую роль. Владение двумя языками – это большой шанс, включающий в себя многие позитивные аспекты и заслуживающий целенаправленной поддержки при воспитании детей. Я лично полностью разделяю эту точку зрения.

С некоторых пор я даю детям, участвующим в занятиях школы, уроки русского языка на общественных началах. Я очень рада, что наконец-то появилась возможность снова заниматься тем, что соответствует моей профессии. Спрос на уроки русского языка растет, и у школы – много планов на будущее.

Конечно, всем этим еще не решен вопрос моего возвращения к профессиональной деятельности, но все же мне удалось найти осмысленную деятельность, где востребован мой опыт и которая приносит мне радость. ♦

Екатерина Тач
с детьми из
воскресной
школы
♦ Ekaterina
Tach mit Kin-
dern der
»Sonntags-
schule«

КРИТИЧЕСКОЕ РАССМОТРЕНИЕ ИСТОРИИ

ДАРЬЯ СВЕТЛОВА

Я родом из Пскова, по профессии учительница, и живу с 1993 года в Берлине. В июне 2001 года у меня и моего друга Маркуса Пфайффера родилась дочь. До того как начать работать я хотела, кроме домохозяйства и ребенка, заниматься еще чем-то другим. «Немецко-русский обмен» помог мне установить контакт с «Фондом музея Берлин-Хоеншенхаузен». Долгое время там находилась центральная следственная тюрьма государственной безопасности ГДР, а в послевоенные годы – лагерь НКВД. Из этого времени осталось много документов, которые нужно пересмотреть. В связи с этим, конечно же, требовались переводы; этим я могла заниматься дома, что

auch um das die Stasi-Jahre betreffende Zeitzeugenarchiv. Ich konnte nach nur kurzer Anleitung sehr selbstständig arbeiten, was mir gut gefiel. Fachlich habe ich für meine nun beginnende Weiterbildung zum wissenschaftlichen Dokumentar von der Sache fraglos profitiert. Außerdem sind mir die Dimensionen der Verfolgungen durch NKWD und Staatssicherheit durch dieses Engagement noch einmal eindringlich bewusst geworden. Jetzt kommt für mich ein zeitlich enger begrenztes neues Ehrenamt in Frage. Ich spiele sehr gern Fußball und könnte mir gut vorstellen, Jugendliche aus russischen bzw. Aussiedlerfamilien zu trainieren. Der DRA will mir bei der Kontaktsuche helfen. ♦



Christine Myhr
♦ Кристине
Мюр

**»LANGEWEIFE IST MEIN
SCHLIHMSTER FEIND.«**

CHRISTINE MYHR

Ich stamme aus dem Erzgebirge, habe lange als Bankangestellte und Sachbearbeiterin auf dem Flughafen gearbeitet und bin jetzt Rentnerin. Ich bin so veranlagt, dass Langeweile mein schlimm-

ster Feind ist. Darum habe ich mich neben meinen beruflichen Tätigkeiten schon immer mit vielen anderen Dingen beschäftigt. Zum Beispiel habe ich mir autodidaktisch das Malen beigebracht und schon mehrere Ausstellungen gemacht.

Ich habe einige Dokumentarfilme über die Geschichte der Wolgadeutschen und über ihre Lebensbedingungen in Russland und in Deutschland nach der Übersiedlung gesehen. Diese Filme haben mich sehr angesprochen. Außerdem bin ich ein Mensch, der gerne hilft. Das alles zusammen hat mich bewegt, Kontakt mit der Ehrenamtsbörse des DRA aufzunehmen.

Anfangs hatte ich keine konkreten Vorstellungen, aber nachdem ich die ersten Informationen hatte, änderte sich das schnell. Jetzt bin ich schon seit acht Monaten in dem Integrationsprojekt »Harmonie« aktiv. Ich leite einen kostenlosen Konversationskurs für Spätaussiedler. Er findet einmal pro Woche statt. Ich arbeite nach einem eigenen Programm, auf das ich ganz stolz bin. Ich glaube, ich habe mir ein paar gute Tricks ausgedacht, um die Leute zum Reden zu bringen. Vielen fällt es nämlich nicht so leicht, vor der Gruppe zu reden, solange sie sich mit der Grammatik unsicher fühlen.

In meinem Kurs versuche ich auch, den Teilnehmern manche deutsche Traditionen und Gewohnheiten zu vermitteln. Mein Ziel ist es, dass sie alle nach einem Jahr eine einfache Konversation zu verschiedenen Alltagsthemen führen können. Das wird mir sicherlich das schöne Gefühl geben, dass ich etwas Nützliches geleistet habe.

Mittlerweile bin ich – vermittelt von der Freiwilligenagentur meines Wohnbezirks, mit der die Ehrenamtsbörse des DRA in Kontakt steht – auch im »Haus

было очень удобным в моей ситуации. Другую работу на общественных началах в этой же области я уже нашла сама. В Ораниенбурге находится музей концентрационного лагеря, где в то время подготавливалась выставка «Медицина в концентрационном лагере». Там я переводила записи одной русской врачебной комиссии за 1945 г. о событиях и условиях в больничном бараке лагеря.

Помощь в Берлине-Хоеншенхаузене и в Ораниенбурге была для меня одинаково поучительна как критический разбор с прошлым. Об известных исторических событиях я узнала много потрясающих деталей. Существующие таких музеев я считаю очень важным.

МАРКУС ПФАЙФФЕР

Когда моя подруга Дарья Светлова через посредничество «Немецко-русского обмена» начала заниматься переводами для «Фонда музея Берлин-Хоеншенхаузен», это сразу заинтересовало и меня. Свою учебу в университете по специальности политические науки я закончил работой о нападении Германии на Советский Союз; к немецко-русской новой истории у меня поэтому особое отношение.

Я решил поработать в музее на общественных началах в течение шести месяцев, так как считал это полезным занятием между окончанием учебы и первой должностью. Мне хотелось расширить свою квалификацию, особенно в сфере практического архивного дела и в то же время установить новые контакты.

Два раза в неделю я занимался регистрацией документов из времен НКВД, а также работал над архивом свидетельских показаний из эпохи существования Stasi (государственной

безопасности) в ГДР. После краткого инструктажа я уже мог самостоятельно работать, что мне очень понравилось. Скоро я начинаю повышение квалификации на научного архивариуса, и с профессиональной точки зрения я, несомненно, извлек для себя большую пользу. Кроме этого, благодаря этой работе, я еще раз осознанно увидел масштабы преследования со стороны НКВД и во времена ГДР.

В настоящее время я могу представить себе опять начать работать на общественных началах, но в этот раз более ограниченную по времени. Я люблю играть в футбол и мог бы тренировать молодежь из русских семей и семей переселенцев. «Немецко-русский обмен» готов помочь мне найти нужные контакты. ♦

«СКУКА – МОЙ ЗЛЕЙШИЙ ВРАГ!»

КРИСТИНЕ МЮР

Я родом из региона Рудные горы (Саксония), долгое время была сотрудницей банка, затем служащей в аэропорту, сейчас нахожусь на пенсии. Так уж я устроена, что скука – это мой злейший враг и поэтому всегда находила себе занятия помимо своей основной работы. К примеру, сама так научилась рисовать, что мои картины выставлялись на нескольких выставках.

Мне довелось посмотреть несколько документальных фильмов о поволжских немцах, об условиях их жизни в России и здесь после переезда в Германию. Эти фильмы произвели на меня сильное впечатление. Помогать людям всегда было свойственно моей натуре. Поэтому я и обратилась на биржу волонтеров при «Немецко-русском обмене».

am Waldsee« in Zehlendorf aktiv, wo unterschiedliche kulturelle Aktivitäten stattfinden. Ich möchte Bilder ausstellen, aber sehr gern auch Auftritte der Musiker organisieren, die ich bei »Harmonie« kennen gelernt habe; sie spielen russische Folklore und anderes mehr.

Wichtig für ein gutes Gelingen ist meiner Meinung nach eine klare Trennung zwischen der Arbeit, mit der man Geld verdient, und der ehrenamtlichen Arbeit im echten Sinne des Wortes. Ich bleibe offen für weitere Aufgaben, die Verantwortung und neue Kontakte mit sich bringen. ♦

MITGEBRACHTES UND NEUES IN EINKLANG BRINGEN

LARISSA NEU, GESCHÄFTSFÜHRERIN VON HARMONIE E.V.

Als ich vor sechs Jahren nach Berlin kam, lernte ich im Deutschkurs andere Aussiedler kennen, mit denen ich mich anfreundete. Aus diesen Kontakten sind viele weitere entstanden, und schließlich wurde daraus im Jahr 1999 ein Verein.

Er heißt »Harmonie«, denn er soll dazu beitragen, zwischen unseren früheren Lebenserfahrungen und den neuen Erfahrungen hier in Deutschland Harmonie herzustellen. In diesem Sinne möchten wir Integrationsprozesse un-

terstützen. Mehr als 20 Prozent aller Mitarbeiter/innen sind Ehrenamtliche.

Anfangs waren es überwiegend Russischsprachige, in letzter Zeit kommen aber auch immer mehr Einheimische, was mich ganz besonders freut, denn unser eigentliches Ziel ist es, Menschen aus zwei unterschiedlichen Kulturen im alltäglichen Leben zusammenzubringen.

In Russland und Kasachstan habe ich im schulischen Bereich als Organisatorin von Freizeitangeboten sowie nach einem kaufmännischen Studium auch als Managerin gearbeitet. Das sind gute Grundlagen für meine jetzige Tätigkeit als Geschäftsführerin unseres Vereins. Unsere Aktivitäten sind vielfältig. So gibt es mehrere Sprachkurse und die Ge-

Larissa Neu mit ehemaligen Trudarmisten bei »Harmonie e.V.«
♦ Лариса Ной с бывшими трудармейцами в «Harmonie e.V.»



И хотя я пришла туда без четких представлений о том, в чем может выражаться моя помощь, здесь все быстро обрело конкретные формы. Теперь вот уже восемь месяцев я участвую в работе интеграционного проекта «Harmonie», где раз в неделю веду бесплатный курс немецкого языка для переселенцев. Созданная мною программа проведения курса – предмет моей гордости. Мне кажется, что мне удалось выдумать несколько удачных приемов чтобы мотивировать своих учеников, ведь многим очень нелегко заставить себя говорить перед группой, не обладая достаточными знаниями грамматики. Кроме того, на моих занятиях я стараюсь рассказывать о немецких обычаях и традициях.

Я стремлюсь к тому, чтобы через год все участники моего курса были в состоянии поддержать беседу на различные повседневные темы. Это наверняка даст мне ощущение того, что я сделала что-то действительно полезное.

Кроме всего прочего, я с помощью биржи волонтеров моего района, которая находится в контакте с Немецко-русской биржей волонтеров, участвую в культурных мероприятиях в «Haus am Waldsee» в Берлин-Целендорфе. Здесь я хотела бы сделать выставку картин, а также организовать выступления музыкантов, с которыми познакомилась в «Harmonie». Они играют русскую народную музыку и многое другое.

По моему мнению, для того, чтобы все это успешно функционировало, необходимо четкое разграничение между работой за деньги и общественной работой в полном смысле слова. Буду рада дальнейшим предложениям, дающим возможность новых контактов и ответственности. ♦

СОВМЕСТИТЬ ПРЕЖНИЙ И НОВЫЙ ОПЫТ

ЛАРИСА НОЙ, ДИРЕКТОР ОБЩЕСТВА «HARMONIE E.V.»

Приехав шесть лет назад в Берлин, на курсах немецкого языка я познакомилась, а затем и подружилась с такими же как и я русскими немцами, переселившимися в Германию. Из этих знакомств завязались многочисленные последующие, и затем, в 1999 году на этой основе была создано общество под названием «Harmonie e.V.».

Оно носит такое название, так как через нашу деятельность мы стремимся установить гармонию между нашим прошлым жизненным опытом и сегодняшним, здесь, в Германии, и этим способствовать процессу интеграции. Более двадцати процентов наших сотрудников работают на общественных началах. Вначале это были преимущественно русскоязычные люди, в последнее время появляется все больше коренных жителей, что меня особенно радует, потому что это и является нашей задачей – дать возможность каждодневного общения людям двух различных культур.

В России и в Казахстане я работала в школе организатором внеклассной работы, затем закончила институт и занимала должность товароведа. Думаю, что все это оказалось полезным опытом и для моей нынешней деятельности управляющей делами нашего общества. Мы работаем в очень разных направлениях. Это и несколько курсов по изучению языка, и музыкально-танцевальное шоу «Берлинские фантазии» (своего рода мюзикл, где занято двадцать артистов), и организация встреч трудармейцев, русских немцев из бывшего Советского Союза, которые в сороковых годах были

sangs- und Tanzshow »Berliner Fantasien«, eine Art Musical mit 20 Akteuren. Der Verein organisiert regelmäßig Treffen für Trudarmisten – für ältere Russlanddeutsche also, die in den vierziger Jahren in die stalinistischen Lager der »trudarmija« (»Arbeitsarmee«) verschleppt wurden. Hier begegnen sich manchmal Menschen, die sich über 50 Jahre aus den Augen verloren hatten.

Besonders stolz bin ich auf unser Projekt »Kompass«. Das ist eine Zeitschrift für Jugendliche von Jugendlichen. Sie erscheint einmal in drei Monaten auf Deutsch als Beilage in der russischsprachigen Zeitung »Europa-Express«. Die jungen Journalisten werden schon seit längerem von einem einheimischen Ehrenamtlichen betreut, der selbst seit vielen Jahren in der Berliner Presse arbeitet und der mittlerweile sogar noch Verstärkung durch einen zweiten Einheimischen bekommen hat.

Wir freuen uns sehr über jeden, der bei einer all dieser Aktivitäten mitmachen möchte. Zur Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse des DRA pflegen wir einen intensiven Kontakt. Die Aktivitäten unseres Vereins werden immer umfangreicher, der Bedarf an Ehrenamtlichen wächst, und die »Börse« hat uns schon mehrmals sehr engagierte Personen vermittelt. ♦

THEATERPLÄNE

LJUBOW BEKKER

Über fünfzehn Jahre lang war ich in Russland als Leiterin verschiedener Tanz-, Folklore- und Jugendtheatergruppen tätig. Als ich mit meinem Mann und unseren drei Kindern nach Deutsch-

land kam, hatte ich – wie viele andere Aussiedler auch – zuerst große Schwierigkeiten bei der Arbeitssuche. Nach einem Jahr fand ich eine Stelle als Zimmermädchen. Von meinem früheren Arbeitsbereich, in dem ich so viel Erfahrung habe und der mir am Herzen liegt, wollte ich aber doch nicht lassen. Deshalb habe ich an den Wochenenden ehrenamtlich in dem Theater »Skaska« (»Märchen«) mitgewirkt, das Aussiedler in Berlin gegründet hatten. Ich habe viel Energie dafür aufgewendet, interessierte Jugendliche für die Theaterarbeit zu finden. Irgendwann musste dieses Theater aber aus finanziellen Gründen geschlossen werden.

Dann kam mir ein Flyer der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse unter die Augen. Gleich habe ich angerufen, weil ich hoffte, so zu neuen Kontakten im Kulturbereich zu kommen. Tatsächlich ergab sich eine Vermittlung in das »Tschechow-Theater« des Berliner Vereins »Kulturring«. Dort bin ich jetzt zweimal in der Woche. Ich organisiere Gastauftritte verschiedener Kindertheatergruppen, ich kontaktiere Schulen und Kindergärten im Bezirk, und seit kurzem bereite ich auch ein neues Projekt vor – einen Kindervideoclub.

Ich glaube, ehrenamtliche Arbeit kann nur dann gut funktionieren, wenn man sich wirklich für seine Mitmenschen interessiert und die Fähigkeit hat, sich über neue Kontakte und Bekanntschaften so richtig zu freuen.

Was ich jetzt mache, sehe ich als Start für meine weiteren Pläne. Vielleicht gelingt es mir in Zukunft, meine eigene Kinder- und Jugendtheatergruppe zu organisieren. Am besten gefiele mir eine gemischte Gruppe, in der deutsche und russische Jugendliche gemeinsam in deutschsprachigen Aufführungen auftreten. ♦

высланы Сталиным в трудовые лагеря. Бывает, что на наших встречах находят друг друга люди после пятидесятилетней разлуки.

Особый предмет моей гордости – наш новый проект «Kompass – die Zeitschrift für Jugendliche von Jugendlichen». Это газета, которую делают сами подростки для своих сверстников. Она выходит на немецком языке один раз в три месяца как приложение к русскоязычной газете «Еуропа-Express». Юными журналистами руководит волонтер, коренной немец, который много лет работает в берлинской прессе. С недавних пор к нему присоединился еще один коренной немец, также работающий на общественных началах.

Мы будем очень рады каждому, кто хотел бы принять участие в нашей работе. С биржей волонтеров при «Немецко-русском обмене» мы поддерживаем интенсивные контакты. Все более обширными становятся сферы деятельности нашего общества, поэтому потребность в волонтерах постоянно растет, а «Биржа» уже не раз направляла к нам энергичных, инициативных людей. ♦

ТЕАТР: ПЛАНЫ НА БУДУЩЕ

ЛЮБОВЬ БЕККЕР

В России я более пятнадцати лет работала руководителем различных ансамблей художественной самодеятельности и юношеских театров. Когда я вместе с мужем и тремя детьми переехала в Германию, мне, как и многим другим переселенцам, пришлось столкнуться с большими трудностями

при поиске работы. Через год я нашла место горничной. Но мне конечно же не хотелось окончательно оставить мою прежнюю работу, которая всегда была мне по душе и где у меня уже накопился такой большой опыт. Поэтому по выходным я работала на общественных началах при театре «Сказка», основанном в Берлине переселенцами. Я приложила много усилий к тому, чтобы найти и заинтересовать молодежь для работы в этом театре. Однако по истечении определенного времени театр прекратил свое существование по финансовым причинам.

Через некоторое время мне где-то попалась на глаза брошюра Немецко-русской биржи волонтеров. Я сразу же туда позвонила, так как надеялась через них завязать новые контакты в области культуры. И действительно, мне предложили обратиться в театр им. Чехова при берлинском объединении «Kulturring». Теперь я работаю здесь два раза в неделю, организую выступления различных детских театров, вступаю в контакт со школами и детскими садами района. Помимо этого я недавно начала подготовку нового проекта по созданию детского видеоклуба.

Я думаю, что общественная работа хорошо функционирует только тогда, когда человек действительно интересуется другими людьми, может по настоящему радоваться новым знакомствам.

То, чем я сейчас занимаюсь, я рассматриваю как стартовую площадку для моих планов на будущее. Может быть, когда-то мне удастся создать собственный детско-юношеский театр. Хотелось бы, чтобы это была смешанная группа, где русские и немецкие подростки вместе давали бы представления на немецком языке. ♦

AKTIV FÜR DIE MENSCHENRECHTE

LILLIA VOTLER

Seit zweieinhalb Jahren bin ich bei »Memorial Deutschland e.V.«, der deutschen Sektion der bekannten russischen Menschenrechtsorganisation »Memorial«, aktiv.

Ich wollte mein Studentenleben hier in Berlin mit einer interessanten gemeinnützigen Arbeit ergänzen, die möglichst mit Russland zu tun haben sollte. Mit Hilfe der Ehrenamtsbörse des DRA, von der ich aus der Presse erfuhr, habe ich gefunden, was ich suchte.

»Memorial« unterstützt mit konkreter Sozialarbeit ältere Menschen, die Opfer des stalinistischen Regimes waren, unterhält ein wissenschaftliches Informationszentrum für die Geschichte der Unterdrückung und befasst sich mit der Menschenrechtssituation im heutigen Russland. Die Thematik war mir sehr vertraut, weil mein Vater als Russlanddeutscher sein Leben lang unter den Folgen der stalinistischen Ideologie gelitten hat. Auch finde ich es interessant, mehr über die Geschichte der UdSSR zu erfahren, wie sie tatsächlich stattgefunden hat, denn die offizielle Darstellung in Russland ist eine andere. Für ein gutes Funktionieren der ehrenamtlichen Arbeit ist so ein persönliches Interesse hilfreich, damit man sich mit ihr identifizieren kann.

Ich habe viele Leute kennen gelernt, die bei »Memorial« in Russland engagiert mitarbeiten, und war von ihren Persönlichkeiten sehr beeindruckt, ja begeistert. Sie sind sehr mutige Vertreter der russischen Intelligenz, die oftmals selbst verfolgt wurden und die aufgrund dessen, was sie alles erlebt haben, kompromisslos denken und leben. Unsere Arbeit hier in Berlin ist sehr viel-

fältig: Spendenanwerben, Ausstellungen, Benefizkonzerte, gemeinsame Aktivitäten mit »amnesty international« usw. Immer wieder versuchen wir auch, die deutsche Öffentlichkeit auf die aktuellen Menschenrechtsverletzungen, wie sie in Tschetschenien stattfinden, aufmerksam zu machen.

Mir scheint, dass meine Landsleute die Möglichkeiten, gemeinnützig zu arbeiten, weniger nutzen als sie könnten. Das finde ich schade, denn ich sehe, wie viel es mir selbst bringt. Es ist nicht nur ein gutes Gefühl, etwas Nützliches zu tun, sondern es macht auch Freude zu tun, sondern es macht auch Freude zu spüren, wie man dabei persönlich weiterkommt. Verantwortung für andere zu übernehmen, in einer Gruppe mit Teilnehmern ganz unterschiedlichen Alters zu arbeiten, Büroarbeit zu erledigen – das alles habe ich durch mein Ehrenamt gelernt. Und erst jetzt, nach den Erfahrungen mit »Memorial«, habe ich verstanden, wie groß die Rolle der Zivilgesellschaft für die Entwicklung der Demokratie ist. ♦



АКТИВНОСТЬ В БОРЬБЕ ЗА ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

Лилия Фотлер

Вот уже два с половиной года, как я участвую в работе немецкого отделения известной русской организации «Мемориал», занимающейся вопросами защиты прав человека.

Мне хотелось разнообразить мою студенческую жизнь в Берлине какой-то общественно-полезной работой, по возможности связанной с Россией. С помощью биржи волонтеров при «Немецко-русском обмене», о деятельности которой я узнала из газет, мне удалось найти то, что я искала.

«Мемориал» оказывает конкретную помощь пожилым людям – жертвам сталинского режима, при нем существует научно-информационный центр истории репрессий. Организация занимается также вопросами нарушений прав человека в современной России. Все эти темы были мне достаточно хорошо знакомы, потому что мой отец, будучи русским немцем, практически всю свою жизнь страдал от последствий сталинской идеологии. Кроме того, мне очень интересно получить достоверную информацию об исторических событиях, происходивших в СССР, так как официальные версии не соответствуют действительности. Для того, чтобы успешно заниматься общественной работой, необыкновенно важна такая личная заинтересованность, поскольку это дает возможность идентифицировать себя с тем, чем ты занимаешься.

Я познакомилась со многими людьми, которые активно принимают участие в работе «Мемориала» в России. Они произвели на меня чрезвычайно сильное впечатление. Многие из них – смелые представители русской интел-

лигенции, часто и сами подвергавшиеся преследованиям. Они прошли сложный жизненный путь, потому им так свойственны бескомпромиссное мышление и образ жизни. Наша деятельность здесь, в Берлине очень разнообразна: сбор пожертвований, выставки, благотворительные концерты, совместные мероприятия с «amnesty international» и т.д. Мы также постоянно стремимся привлечь внимание немецкой общественности к нарушениям прав человека, в том числе, происходящим в настоящее время в Чечне.

Мне кажется, что мои соотечественники недостаточно используют возможности общественно-полезной работы. Очень жаль, так как я вижу, насколько много она дает лично мне. Ведь это не только ощущение того, что ты делаешь что-то полезное, но и шанс для развития собственной личности. Через общественную деятельность мне удалось научиться нести ответственность за других, приобрести опыт работы в коллективе с людьми совершенно различных возрастных групп, овладеть практическими навыками каждодневной работы в бюро. И я думаю, что только сейчас, после моего опыта работы в «Мемориале», я поняла, насколько велика роль гражданской активности для развития демократии. ♦

Лилия Фотлер
в «Мемориале
Германии»
♦ Lillia Fotler
bei »Memorial
Deutschland«



SELBSTHILFE FÖRDERN, KOMPETENZEN VERTIEFEN

SEMINARE ZU FRAGEN DES PROJEKTMANAGEMENTS

IDEEN ENTWICKELN, STRUKTUREN DURCSCHAUEN

EDITA SIL'FAN

Im September 2002 besuchte ich das Seminar »Von der Idee zum Projekt« der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse. Es wurde in Kooperation mit OWEN e.V. durchgeführt; bei diesem Frauennetzwerk machte ich damals eine Weiterbildung für russischsprachige Migrantinnen zur Multiplikatorin der Integrationsarbeit. In der Mehrheit waren die Teilnehmerinnen – wie ich selbst – Aussiedlerinnen.

Nach einer Einführung durch den Dozenten erarbeiteten wir in Gruppen von vier bis fünf Personen probeweise ein Konzept für ein Projekt in der Integrationsarbeit zu Gunsten von Frauen, die aus GUS-Staaten nach Deutschland

kommen. In der Gruppenarbeit waren alle äußerst engagiert bei der Sache. Was diese Zielgruppe interessieren könnte, wussten wir ja aus eigener Anschauung! In meiner Gruppe planten wir Angebote wie: Exkursionen, Treffen mit Einheimischen, Vorträge durch Mitarbeiter deutscher Ämter. Als die Konzepte anschließend zur Diskussion gestellt wurden, stellte sich heraus, dass die Ideen der vier Arbeitsgruppen sich bezeichnenderweise ziemlich ähnelten. Das Durchsprechen der Entwürfe war dann, ehrlich gesagt, kein reines Vergnügen, denn es wurden ziemlich viele Einzelheiten kritisiert. Vielleicht hatten wir uns zu sehr von eigenen Träumen und Hoffnungen leiten lassen und zu wenig bedacht, was sich realistischerweise durchsetzen lässt.

Dass es sehr schwierig ist, einen Pro-

Edita Sil'Fan
♦ Эдита
Сильфан



СПОСОБСТВОВАТЬ САМОПОМОЩИ, РАЗВИВАТЬ КОМПЕТЕНТНОСТЬ

СЕМИНАРЫ ПО ВОПРОСАМ МЕНЕДЖМЕНТА ПРОЕКТОВ

РАЗВИТИЕ ИДЕЙ, ЗНАКОМСТВО СО СТРУКТУРАМИ

ЭДИТА Сильфян

В сентябре 2002 года я посетила семинар «От идеи к проекту», предложенный Немецко-русской биржей волонтеров. Он проводился в кооперации с «OWEN e.V.»; в этой женской организации я проходила тогда курс квалификации для русскоязычных иммигранток на мультипликатора в интеграционной работе. В большинстве участницы были – как и я сама – переселенцами.

После выступления преподавателя мы выработывали в группах от 4 до 5 человек пробную концепцию проекта для интеграционной работы с женщинами, которые приехали в Германию из государств СНГ. В группе все принимали весьма активное участие. То, что могло бы интересовать эту целевую группу, мы ведь знали из собственного опыта! В моей группе мы планировали такие мероприятия как экскурсии, встречи с местным населением, доклады сотрудников немецких официальных учреждений. Когда разработанные концепции были выдвинуты на обсуждение, оказалось, что идеи четырех рабочих групп довольно похожи. Подробный анализ проектов потом, если честно, принесло не только удовольствие, так как при этом критиковались многие детали. Возможно, мы излишне руководствовались собственными мечтами и надеждами, и слишком мало продумали, что из этого можно было бы реально осуществить.

Так как я уже перед семинаром знала, что написать концепцию проекта – дело сложное, меня не утратила никакая критика. Наоборот, я очень заинтересована в дальнейшей специализации по этой теме. Теперь я планирую закончить обучение на Gemeindegeldmetscherin, т.е. переводчицу для работы в местных органах коммунального управления, так как я вижу в этом реальные шансы найти место работы. Тем не менее, участие в проектах, особенно в области интеграции, остается для меня перспективой, которую я не хочу терять из виду.

Иммигрантам очень помогает, когда у них есть возможность посещать семинары, которые облегчают им понимание местных структур и того, как подходить к решению проблем и как, собственно говоря, функционирует общество. А если к тому же организаторы и преподаватели знакомы с культурой стран происхождения участников, знают кое-что о нашей ментальности и относятся к нам открыто и доброжелательно, то это, конечно, приносит особенную пользу. ♦

ПРИБРЕТЕНИЕ И ПЕРЕДАЧА ЗНАНИЙ

СЕРГЕЙ ГАЛКИН

По основной профессии я переводчик-референт по испанскому и английскому языкам, специалист по странам Латинской Америки и Испании. В Берлине с 1987 года. До 1994 года занимал руководящие должности в МОП

jektentwurf zu schreiben, war mir auch vor dem Seminar schon klar. So hat mich die Kritik auf keinen Fall abgeschreckt. Es würde mich im Gegenteil sehr interessieren, mich in diesem Thema weiter zu professionalisieren. Ich habe jetzt vor, eine Ausbildung zur Gemeindedolmetscherin zu absolvieren, weil ich mir da realistische Chancen auf einen Berufseinstieg ausrechne. Dennoch bleibt für mich die Projektarbeit insbesondere im Integrationsbereich eine Perspektive, die ich nicht aus den Augen verlieren will.

Es ist sehr hilfreich, wenn Migranten die Möglichkeit haben, Seminare zu besuchen, die ihnen dabei helfen, die hiesigen Strukturen besser zu durchschauen und zu verstehen, wie man Vorhaben angehen muss und wie die Gesellschaft eigentlich funktioniert. Wenn so etwas noch dazu von Veranstaltern und Dozenten durchgeführt wird, die die Kulturen der Herkunftsländer kennen, etwas über unsere Mentalität wissen und uns offen und verständnisvoll gegenüber treten, ist das ein besonderer Gewinn. ♦

WISSEN ERWERBEN UND WEITERGEBEN

SERGEJ GALKIN

Hauptberuflich bin ich Übersetzer für Spanisch und Englisch und Spanien- und Lateinamerikaexperte. Seit 1987 lebe ich in Berlin; bis 1994 war ich in leitenden Positionen in der Internationalen Vereinigung der Gewerkschaften Öffentlicher Dienste tätig.

Im April 2002 nahm ich an dem Seminar »Fundraising (Geldbeschaffung für Projekte)« teil, das von der Ehrenamtsbörse des DRA veranstaltet wurde. In dem Seminar wurden Fragen der Gründung eines Vereins behandelt; insbesondere ging es um Finanzierungs-

möglichkeiten, außerdem auch um rechtliche Aspekte. Diese Themen haben mich sehr interessiert, denn damals beschäftigte ich mich mit dem Gedanken, eventuell selbst einen gemeinnützigen Verein zu gründen. Mit Hilfe des Seminars wollte ich in Erfahrung bringen, welche konkreten Formen meine Ideen und Vorstellungen annehmen könnten. Nicht weniger wichtig war es für mich, andere Menschen kennen zu lernen, die sich genau wie ich aktiv im gesellschaftlichen Leben engagieren wollen, und Kontakte zu knüpfen.

Von dem Seminar habe ich in hohem Maße profitiert. Der Stoff war praxisnah, und ich konnte sehr viel davon später gut gebrauchen. Da ich gelegentlich für die russischsprachige Presse in Berlin schreibe, konnte ich in einer Reihe von Artikeln Fakten und Erkenntnisse aus dem Seminar weitervermitteln.

Weniger günstig fand ich lediglich, dass der Teilnehmerkreis nicht homogen war. Es schien mir, dass manche schon mehrjährige Erfahrungen auf dem betreffenden Gebiet und teilweise sogar weitgehend ausgereifte Konzepte und Ideen hatten, während andere einfach ohne konkrete Vorstellungen in den Bereich hineinschnuppern wollten. Vielleicht könnte man bei der Planung zukünftiger Seminare stärker darauf hinwirken, dass sie jeweils von Personen mit vergleichbaren Vorkenntnissen besucht werden.

Für viele Menschen – besonders für uns Migranten – ist es nicht so einfach, aus guten Ideen anfassbare Projekte zu machen. Darum ist es von sehr hohem Wert, wenn ein so gutes Seminar unentgeltlich angeboten wird, zumal vergleichbare Angebote in Deutschland für viele unerschwinglich teuer und noch dazu oft zu theoretisch und praxisfern sind. ♦



Сергей Галкин
 ♦ Sergej
 Galkin

(международном объединении профсоюзов работников общественного обслуживания).

В апреле 2002 года я принимал участие в семинаре «Fundraising» («Как и где получить деньги для моего проекта»), организованном биржей волонтеров общества «Немецко-русский обмен». На нем обсуждались вопросы, относящиеся к созданию общественно-полезных организаций, в особенности финансовые, а также юридические аспекты. Эти темы были для меня очень интересны, так как в этот период времени я обдумывал возможности создания собственной общественно-полезной организации. На семинаре мне хотелось узнать, в какой конкретной форме могли бы реализоваться мои идеи и планы. Не менее важной представлялась возможность познакомиться и завязать контакты с людьми, стремящимися как и я, активно участвовать в жизни общества.

Семинар оказался очень полезным. Материал был ориентирован на практическое решение вопросов. Многие из полученных знаний я смог использовать впоследствии. Время от време-

ни я работаю для русскоязычной берлинской прессы. При написании целого ряда статей мне довелось знакомить читателей с полученной на семинаре информацией.

Не совсем удачным мне показалось только то, что уровень слушателей семинара был довольно неоднороден. Некоторые участники, по моему впечатлению, обладали многолетним опытом, порой имели уже готовые концепции, в то время как другие, не имея конкретных представлений, хотели просто познакомиться с этой областью. Вероятно, при планировании будущих семинаров для большей эффективности имело бы смысл набирать участников с опытом и знаниями примерно одного уровня.

Для многих, в особенности для нас, иммигрантов, не так просто хорошую идею воплотить в конкретный проект. Поэтому особенно ценно, когда такой содержательный семинар предлагается бесплатно. Ведь аналогичные мероприятия здесь, в Германии для многих чрезмерно дороги, к тому же зачастую слишком теоретизированы и далеки от практики. ♦

»DIE GANZE PERSON ZÄHLT«

RUDI PIWKO, »SOCIOUS ORGANISATIONSBERATUNG«

Mehrfach habe ich im Auftrag der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse des DRA Fortbildungen zu Aspekten des Projektmanagements durchgeführt. Anders als im ebenfalls angebotenen Grundlagenseminar »Von der Idee zum Projekt«, das erste Schritte und Grundlagen behandelt, ging es dabei um speziellere Fragestellungen, deren Auswahl auf Anfragen aus der Projektzielgruppe beruhte.

In Seminaren zu den Themen: »Wo bekomme ich Geld für mein Projekt« (Fundraising) und »Wie ›verkaufe‹ ich meine Idee der Presse bzw. den Geldgebern« (Marketing) arbeiteten wir trotz der unterschiedlichen Schwerpunktsetzungen eine gemeinsame zentrale Botschaft heraus: Es gibt kein Patentrezept! Entscheidend ist, was ich selbst von meinem Projekt halte, wie wertvoll ich mich selbst fühle. Nur wenn ich *selbst*-bewusst bin, kann ich auch andere überzeugen.

Besonders in den Mittelpunkt gerückt wurde die Methode der »kollegialen Beratung«. Hier kann dem eher amerikanischen Prinzip: »Tue Gutes und rufe es begeistert in die Welt« die Vorstellung: »Der wahre Edle tut Gutes und schweigt« im Wege stehen. Auch erwies sich jedes Mal, dass es zunächst gilt, untereinander gute persönliche Kontakte zu entwickeln. Erst wenn das Misstrauen überwunden ist, dass andere vielleicht meine Ideen kopieren oder gar deren Umsetzung verhindern könnten, wird es möglich, die wertvollen eigenen Gedanken und Konzepte in die Runde einzugeben und zu einem produktiven Austausch zu kommen. Der große inhaltliche wie menschliche Gewinn der Team-

arbeit war regelmäßig überzeugend. Mir selbst wurde dabei in einem spannenden wechselseitigen Lernprozess vor Augen geführt, wie wichtig es für eine nachhaltige fachliche Lernerfahrung ist, dass die Teilnehmer/innen sich mit ihrer gesamten Persönlichkeit offen einbringen können.

Dass die ganze Person zählt, gilt aber auch für mich in der Rolle des Dozenten. So verschafft mir meine Russland-erfahrung und meine Tätigkeit als Geschäftsführer einer auf den Non-Profit-Bereich spezialisierten gemeinnützigen Organisationsberatung hinsichtlich der Sachkompetenz Glaubwürdigkeit. Den wirklich wichtigen Zugang zu den Herzen erhielt ich bei manchen aber doch erst durch meinen privaten Hintergrund als in der Tschechoslowakei geborener deutscher Spätaussiedler – als jemand, der aus eigenem Erleben weiß, was die Erfahrung der Migration bedeutet. ♦



Dr. Rudi Piwko
♦ Др. Руди Пивко

PROJEKTARBEIT BRAUCHT REALITÄTSSINN**BRIGITTE TRIEMS, GESCHÄFTSFÜHRERIN DER BQG »ANKUNFT«**

Die Beschäftigungs- und Qualifizierungsgesellschaft »Ankunft« ist eine berlinweit tätige gemeinnützige Gesellschaft, die sich der Bekämpfung sozialer Ausgrenzung und der Förderung internationaler Gesinnung in einer multikul-

«ВАЖНА ВСЯ ЛИЧНОСТЬ В ЦЕЛОМ»**Руди Пивко, «SOCIUS – консалтинг для организаций»**

По поручению Немецко-русской биржи волонтеров Немецко-русского обмена я неоднократно проводил курсы повышения квалификации по аспектам проектного менеджмента. При этом (иначе чем в семинаре «От идеи к проекту», рассматривающем первые шаги и основы работы в этой области) речь шла о более специальных вопросах, выбор которых основывался на запросах из целевой группы проекта.

В семинарах на темы: «Где и как получить деньги для моего проекта» (Fundraising) и «Как «продать» мою идею прессе или донорам» (Marketing), несмотря на то, что в центре внимания стояли различные вопросы, совместными усилиями мы выработали главный принцип: никакого общего рецепта нет! Решающим является то, как я сам воспринимаю свой проект, как я оцениваю себя сам. Только в случае, если я *само*-уверен, я могу убедить и других.

Особое внимание было уделено методу «коллегиального обсуждения». Здесь скорее американскому по сути своей принципу: «Делай добро и воодушевляюще кричи об этом на весь мир» может противостоять представление: «По-настоящему благородный делает добро молча». Каждый раз также выяснялось, что сначала необходимо установить хорошие личные контакты. Только после преодоления недоверия к тому, что кто-то другой, возможно, скопирует мои идеи или даже помешает их воплощению в жизнь, может быть возможен продуктивный обмен собственными ценными мыслями и идеями в группе. Польза работы в группе как по содержанию,

так и чисто человеческая, убеждала каждый раз. В ходе увлекательного процесса взаимообучения я сам смог наглядно убедиться в том, что для того, чтобы все участники семинара чему-то научились, очень важна их открытость.

Значимость всей личности в целом касалась и меня как преподавателя. Благодаря имеющимся практическим знаниям о России и работе директором общественно-полезной консалтинговой фирмы, специализирующейся на консультировании НГО, я вызывал доверие в области профессиональной компетентности. Но по-настоящему важный ключ к сердцу некоторых участников я получил все-таки благодаря своему происхождению, как переселенец, рожденный в Чехословакии – т.е. человек, который по собственному опыту знает, что означает эмиграция. ♦

РАБОТА В ПРОЕКТЕ ТРЕБУЕТ РЕАЛЬНОГО ПОДХОДА**БРИГИТТЕ ТРИМС, ДИРЕКТОР «BQG ANKUNFT»**

Берлинское общество «Ankunft» («Прибытие») – это некоммерческая организация, работающая в сфере занятости и профессиональной квалификации, которая видит свою главную цель в борьбе с социальной изоляцией и поддержке интернациональных убеждений в многонациональном обществе. Оно организует социальные и культурные проекты для социально ущемленных людей, в том числе особенно для иммигрантов и переселенцев, которым оно с помощью консультаций и сопровождения старается облегчить акклиматизацию в новом об-

turellen Gesellschaft verschrieben hat. Sie führt soziale und kulturelle Projekte für sozial benachteiligte Menschen durch, darunter insbesondere auch für Immigrant/inn/en und Aussiedler/innen, denen mit Beratung und Begleitung das Einleben in die Gesellschaft, vor allem die berufliche Eingliederung, erleichtert werden soll.

Meine Erfahrungen lassen den Schluss zu, dass gerade viele Aussiedler aus einem Gefühl der Benachteiligung heraus Selbsthilfegruppen gründen, die in vielen Fällen auch zur Vereinsarbeit führen. Allerdings steht dahinter nur allzu häufig der Gedanke, mit einem solchen Verein Geld verdienen zu können; auch weitere große Illusionen werden gehegt. Die Projektmanagement-Seminare der Deutsch-Russischen Ehrenamtsbörse des DRA e.V. setzen dem die Vermittlung des unabdingbaren Sachwissens entgegen. Sie bieten den Teilnehmer/inne/n aus meiner Sicht Gelegenheit, sich Kenntnisse über die Schwierigkeiten bei der Erarbeitung und Durchführung von Projekten anzueignen und mit mehr Realitätssinn an derartige Prozesse heranzugehen. Ich habe deshalb mehrfach insbesondere Aussiedler/inne/n die Teilnahme an diesen Weiterbildungsangeboten empfohlen.

Eine gute Zusammenarbeit und Vernetzung aller Beteiligten ist meiner Ansicht nach für die erfolgreiche Integration von Menschen, die nach Deutschland zuwandern, außerordentlich sinnvoll und nützlich. Es gibt keinen »Alleinvertretungsanspruch« von Vereinen oder anderen Einrichtungen, die mit dieser Zielgruppe arbeiten.

Ein weiterer wichtiger Ansatz ist meines Erachtens die gemeinsame Arbeit von »Ehrenamtlichen« und »Hauptamtlichen«. Insofern ist das zentrale Anliegen der Deutsch-Russischen Ehren-

amtsbörse, Aussiedler/inne/n und russischsprachigen Immigrant/inn/en über das Ehrenamt oder das bürgerschaftliche Engagement Unterstützung bei der Integration in die deutsche Gesellschaft zu geben, sehr hoch zu werten. Menschen, die in dieser oder jener Form benachteiligt sind, wird das Gefühl gegeben, nützlich zu sein und der Gesellschaft etwas Sinnvolles zurückgeben zu können; ihre Kompetenzen und Stärken werden in den Vordergrund gerückt. Die zunehmende Tendenz, staatliche Pflichtaufgaben auf das ehrenamtliche Feld zu verlagern, halte ich für äußerst fragwürdig; in den meisten Fällen aber ist die ehrenamtliche Tätigkeit sowohl für die Gesellschaft als auch für den Einzelnen, der sich engagiert, sinnvoll und nützlich. Wenn das Ehrenamt Bestand haben soll, braucht es allerdings sowohl entsprechende Rahmenbedingungen als auch mehr gesellschaftliche Anerkennung. ♦

ществе и прежде всего, профессиональную интеграцию.

На основании собственного опыта я пришла к выводу о том, что из чувства ущемленности именно переселенцы основывают группы самопомощи, что нередко приводит к созданию разных объединений. За этим, однако, слишком часто скрывается надежда заработать таким образом деньги; к тому же поддерживаются и другие большие иллюзии. Семинары по менеджменту проектов, которые проводит биржа волонтеров Немецко-русского обмена противопоставляют этому приобретение необходимых специальных знаний. С моей точки зрения, участникам семинаров они дают возможность обдумать трудности при разработке и проведении проектов, а также выработать более реальный подход к процессам такого рода. Поэтому я неоднократно рекомендовала особенно переселенцам участие в этих семинарах.

Для обеспечения успешной интеграции людей, которые переселяются в Германию, чрезвычайно важным и полезным является, на мой взгляд, хорошее сотрудничество и объединение усилий всех участвующих сторон. Претензии на «исключительное представительство» в объединениях или в других учреждениях, работающих с этой целевой группой, быть не может.

Другим важным фактором, на мой взгляд, является совместная работа волонтеров и штатных сотрудников. Поэтому центральная задача Немецко-русской биржи волонтеров, состоящая в оказании поддержки переселенцам и русскоговорящим иммигрантам в процессе их интеграции в немецкое общество через общественную работу или гражданскую активность, заслуживает очень высокой оценки. У людей,



Бригитте Тримс,
директор «BQG
Ankunft»
♦ Brigitte
Triems, BQG
»Ankunft«

ущемленных в той или иной форме, создается чувство, что они могут быть полезными для общества; их компетентность и сильные стороны выдвигаются на передний план. Я считаю крайне сомнительным возрастающую тенденцию по перекладыванию обязанностей государства на сферу общественной работы. В большинстве случаев, однако, общественная деятельность является целесообразной и полезной как для общества, так и для отдельного её участника. Для обеспечения продолжительного характера работы на общественных началах, разумеется, необходимы соответствующие правовые условия, а также рост общественного признания. ♦

REDAKTION

Bettina Bofinger, Dr. Andrea Gotzes,
Elena Nesmejanova

ÜBERSETZUNGEN

Natalia Komarova, Julia Lexow,
Lilia Mass, Elena Nesmejanova

*Besonderen Dank an Natalia Komarova
und Lilia Mass für ihre ehrenamtliche
Mitwirkung an dieser Broschüre.*

**REDIGIEREN DER
RUSSISCHEN ÜBERSETZUNGEN**

Julia Lexow

FOTOS

Anja Knecht (Seite 29)
Freundlicherweise zur Verfügung ge-
stellt wurden uns die folgenden Fotos:
Seiten 32 und 42 von Harmonie e.V.,
Seite 30 von OWEN e.V., Seite 55 vom
Deutschen Frauenrat (Anna Weise)

GESTALTUNG

Michael Uszinski

DRUCK

Fata Morgana, Berlin

AUFLAGE

1 000

HERAUSGEBER

Deutsch-Russischer Austausch e.V.

V.I.S.D.P

Stefanie Schiffer

Mai 2003

*Diese Publikation wurde finanziell aus
Mitteln des Bundesministeriums des
Innern gefördert.*

РЕДАКЦИЯ

Беттина Бофингер, Др. Андреа Готцес,
Елена Несмеянова

ПЕРЕВОД

Наталья Комарова, Юлия Лексо,
Лилия Масс, Елена Несмеянова

*Особая благодарность Наталии
Комаровой и Лилии Масс за участие
на общественных началах в работе
над этой брошюрой.*

РЕДАКТИРОВАНИЕ РУССКОГО ПЕРЕВОДА

Юлия Лексо

ФОТОГРАФИИ

фотография на стр. 29: Аня Кнехт;
фотографии на стр. 32 и 42 любезно
предоставлены обществом «Гармо-
ние e. V.»; фотография на стр. 30:
«OWEN e.V.»; фотография на стр. 55:
Немецкий Совет женщин (Анна Вайзе)

МАКЕТ

Михаэль Ушински

ПЕЧАТЬ

Fata Morgana Berlin

ТИРАЖ

1 000

ИЗДАТЕЛЬ

Общество «Немецко-русский обмен»

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ВЫПУСК

Штефани Шиффер

Май 2003

*Данная публикация финансирована из
средств Министерства внутренних дел
ФРГ.*



DEUTSCH-RUSSISCHER AUSTAUSCH E. V.
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ ОБМЕН

Brunnenstrasse 181
D-10119 Berlin
Tel. +49 (30) 44 66 80-0
Fax: +49 (30) 444 94 60
E-Mail: dra@austausch.org
Internet: www.austausch.org

Ligowski Pr. 87, office 300
RUS-191040 St. Petersburg
Tel./Fax +7 (812) 118 37 93
E-Mail: nro@obmen.org
Internet: www.obmen.org

*Mitglied im Deutschen Paritätischen
Wohlfahrtsverband
Träger der Theodor-Heuss-Medaille*

SPENDENKONTO

Deutsch-Russischer Austausch e. V.
Kontonummer: 331 81 00
Bank für Sozialwirtschaft
Bankleitzahl: 100 205 00

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ ОБМЕН
DEUTSCH-RUSSISCHER AUSTAUSCH E. V.

D-10119, Берлин
Брунненштрассе 181
Тел.: +49 (30) 44 66 80-0
Факс: +49 (30) 444 94 60
E-mail: dra@austausch.org
Internet: www.austausch.org

Лиговский пр. 87, офис 300
RUS-191040, Санкт-Петербург
Тел./Факс: +7 (812) 118 37 93
E-mail: nro@obmen.org
Internet: www.obmen.org

*Член «Deutscher Paritätischer
Wohlfahrtsverband»
Лауреат «Медали им. Теодора Хойса»*